

Tu sie poczyna **pryma**

a naprzod mow

3 **Pacierz i Zdrowa Ma^{ryja}.**

Boże, ku pomocy

mojej

6 przystań,

Panie, ku

pomocy

9 mi pośpieszaj

sie! Chwała Oćcu

i Synu i Duchu

12 Świętemu, jako była

z początku i ninie,

zawždy i na wiek wiekom.

Amen. **Imna:**

- 3 Już ninie, gdy weszła gwiazda
światłości, Boga prośmy,
nabożni, aby w dziennych
6 uczynkoch nas zachował
od grzechow. Język zatrzymawając,
aby uśmierzył ⟨ji⟩,
9 by swady przykrość
nie brzniała. Aby wzroku
strzegąc zaszczycił, by prozności
12 nie przyjmował.
Aby były czyste wnętrzości

7: *aby uśmierzył ji:* B: ut... (linguam refrenans) temperet,
(ne litis horror insonet).

serca i by odstąpił
gniew, aby cielesną
3 pychę starła picia i pokarmu
skąpość. Aby, gdy
dzień odszedłby a noc szczęście
6 przywiodłaby, czyści
przez wstrzymanie jemu
śpiewalibysmy chwałę.
9 Bogu Ołcu bądź chwała
i jego jednemu Synowi
z Duchem Świętym Pocieszycielem
12 i ninie, i na wieki.
Amen. **Psalmus:**

Boże, w jimię twoje
zbawionego
3 mie uczyni i w mocy
twojej sędzi mię.
Boże, wysłuchaj modlitwę
6 [modlitwę]
moję, uszyma przyjimi
słowa ust mojih.
9 Iże cudzy powstali
naprzeciw mnie
i mocni szukali
12 duszę moję i nie
przekładali Boga przed

oczyna swojima. Bo
oto Bog wspomaga
3 mnie i Pan przyjemca
jest dusze mojej.
Odwroci złości nieprzyjacielom
6 mojim i
w prawdzie twojej rozproszy
je. Dobrowolnie
9 obiatować będę
tobie i spowiadać się
będę jimieniu twemu,
12 Panie, iżę dobre
jest. Iżę ze wszego

smętku wychwaciłeś
mie i na nieprzyjaciele
3 moje nienawidziało
oko moje. Chwała
Oćcu i Synu.
6 Błogosławieni
niepokalani
na drodze, którzy chodzą
9 w zakonie bożem.
Błogosławieni, którzy
bada(ją) się po świadectwach
12 jego, w całym
sercu szukają

11: *badają się*: zob. kom. do translit.

jego, bo nie ci, którzy
czynią złość, niesprawiedliwość,
3 na drogach
jego chodzili. Tyś
przykazał przykazania
6 twego strzec barzo, aby
sprawiany były drogi
moje ku strzeżeniu
9 sprawiedliwości twojich.
Tedy nie będę
posromocon, kiedy przeźrę
12 we wszystkich przykazaniach
twojich.

2: *niesprawiedliwość* (Kr tak samo): wyraz dodany przez kopistę, V: (non enim qui operantur) iniquitatem (in viis eius ambulaverunt), Fl: *bo ci, iż działają lichotę* (Puł: *złość*), *na drogach jego nie chodzili*.

Dziękować będę
tobie we w sprawieniu
3 serca, w tem, iż
nauczyłem się sądów
sprawiedliwości
6 twojej. Sprawiedliwości
twojich strzec
będę, nie opuszczaj
9 mie nigdy. W czym
oprawia młodzieniec
drogę swoją? W strzeżeniu
9 mow twojich.

W całym sercu mojem
szukałem ciebie, nie odpędzaj
3 mię od *przykazania
*twego. W sercu
mojem skryłem wymowy
6 twoje, abych nie
zgrzeszył tobie. Błogosławiony
jeś, Panie,
9 naucz mnie sprawiedliwości
twoich. W wargach
mojich wypowiedziałem
12 wszystkie sądy ust

3: *od przykazania twego* (Kr tak samo): niedokł., V: (ne repellas me) a mandatis tuis, Fl i Puł: *ot kaźni twoich*.

twojich. Na drodze
świadcstw twojich
3 lubowałem sobie jako
we wszystkich bogactwach.
W *przykazaniu
6 *twojem doświadczać
będę się i ubaczę drogi
twoje. We sprawiedliwościach
9 twojich
rozmyślać będę,
nie zapamiętam mow
12 twojich. Chwała Oćcu
i Synu etc. **Psalm:**

5: *w przykazaniu twojem* (Kr tak samo): niedokł., V: *in mandatis tuis*, Fl i Puł: *w kaźnioch twoich*.

Odpłaci słudze twemu,
ożyw mie, i
3 strzec będę mow twojich.
Odkryj oczy moje
i uznam dziwne
6 rzeczy twoje z zakona
twego. Przebywający
ja jestem na ziemi,
9 nie kryj ode *mnie*
przykazania twego.
Pożądała dusza moja
12 żędać sprawiedliwości
twojich

we wszelkiem czasie.

- Łajaleś pyszne; złorzeczeni,
 3 którzy sie skłaniają
 od *przykazania
 *twego. Oddali ode mnie
 6 przeciwność i
 wzgardzenie, iżę świadectw[o]
 twojich badałem
 9 sie. Bo siedzieli
 książęta i przeciw
 mnie mówili,
 12 ale sługa twój obirał
 sie we sprawiedliwościach

4: *od przykazania twego* (Kr tak samo): niedokł., V: (maledicti qui declinant) a mandatis tuis, Fl: *jiż zstąpają z kazań twoich*, Puł: *jiż przestępują przykazanie twoje*. — **7:** *świadectw* (Kr tak samo): V: (quia) testimonia (tua exquisivi), Fl: *jeśm świadeczstwie two(j)ę szukał*, Puł: *jeśm świadectwo twoje szukał*.

twojich. Iż
i świadectwa twoje
3 myślenie moje jest,
i rada moja sprawiedliwości
twoje. Przylnęła
6 ku podłodze dusza
moja; ożyw mie podług
słowa twego! Drogi
9 moje oзнакомиłem,
wzjawiłem i wysłuchałeś
mie; naucz
12 mie sprawiedliwości
twojich! Drogi sprawiedliwości

10: *wzjawiłem* (Kr tak samo): wyraz dodany przez kopistę,
V: (vias meas) enuntiavi et exaudisti me, Fl i Puł: *drogi
moje zjawił jeśm i usłyszał jeś mię.*

twojich
nauczy mnie i obirać się
3 będę w dziwach twojich.
Drzemała dusza
moja dla teskności,
6 potwierdzi mnie w słowach
twojich! Drogę
niesprawiedliwości
9 oddal ode mnie a z zakonu
twego smiłuj się
nade mną! Drogę prawdy
12 wybrałem, sądów
twojich nie zapomniałem.

Przystałem świadectwom
twojim, Panie;
3 nie chcej mie pogańbić!
Drogą *przykazania
*twego bieżałem,
6 gdy rozszerzyłeś serce moje.
Chwała Oćcu i Synu,
i Duchu Świątemu.
9 Ktokoli chce zbawion
być, nade
wszytko potrzebno jest,
12 aby dzierżał krześcijańską
wiarę. Ktorą jedno

4: *przykazania twego* (Kr tak samo): niedokł., V: (viam)
mandatorum (tuorum cucurri), Fl i Puł: *kaźni twoich*.

wszelki całą i nieporuszoną
nie chować

3 będzie, kromie wątpienia
na wieki zginie.

A wiara krześcijańska

6 ta jest, aby jednego

Boga w Trojcy

i Troję w jedności

9 ćcilibysmy ani mieszając

person, ani

jisności rozłączając,

12 iże jinna jest

persona Oćca, jina

Synowa, jina Ducha
Świętego. Ale Oćcowo
3 i Synowo, i Ducha
Świętego jedno jest
bostwo, rowna chwała,
6 pospołu wiekuista
wielmożność. Jaki
Ociec, taki Syn, taki
9 Duch Święty. Niestworzony
Oćciec, niestworzony
Syn, niestworzony
12 Duch Święty;
przezmierny Ociec,

przezmierny Syn, przezmierny
Duch Święty;
3 wiekuisty Ociec, wiekuisty
Syn, wiekuisty
Duch Święty, a wszakoż
6 nie trzech wiekuiści,
ale jeden wiekuisty,
jako nie trzech niestworzeni
9 ani trzech
przezmierni, ale jeden
niestworzony
12 i jeden przezmierny.
Takież wszechmogący

Ociec, wszechmogący
Syn, wszechmogący
3 Duch Święty, a wszakoż
nie trzej wszechmogący,
ale jeden wszechmogący.
6 Tako Bog
Oćciec, Bog Syn, Bog
Duch Święty, a wszakoż
9 nie trzej bogowie,
ale jeden jest Bog.
Tako Pan Oćciec,
12 Pan Syn, Pan Duch
Święty, a wszakoż

- nie trzech panowie,
 ale jeden jest Pan.
- 3 Iże jako [jest] osobnie
 wszelką personę
 Boga i Pana wyznawać
- 6 krześcijańską
 prawdą przypędzeni
 je(s)tesmy, tako
- 9 trzy bogi albo trzy pany
 mować krześcijańskim
 zakonem
- 12 zakazanismy. Ociec
 od nikogo jest uczynion

3: *jako osobnie*: FL: sicut singillatim (unamquamque personam deum et dominum confiteri... compellimur), Fl, Puł i Kr: *jakoż osobnie*.

ani stworzon,
ani porodzon, Syn
3 od Oćca samego
jest nie uczynion, ale
porodzon, Duch
6 Święty od Oćca i
Syna nie uczynion
ani porodzon, ale
9 pochodzący. Jeden
przeto Ociec, nie trzech
oćcowie, jeden Syn,
12 nie trzech synowie,
jeden Duch Święty,

7: *nie uczynion ani porodzon:* FL: (Spiritus Sanctus a Patre et Filio) non factus, nec creatus, nec genitus, Fl, Puł i Kr: nie uczynion ani stworzon, ani porodzon.

nie trzech duchowie
święci. W [w] tej Trojcy
3 nic pirzwego albo
pośledniego, nic
więczego albo
6 mniejszego, ale
wszytki trzy persony
pospołu wiecznie sobie
9 są i pospołu rowne.
Tako [aby] ⟨jako⟩ przez wszystko
już wyszej rzeczono
12 jest, aby Trojca
w jedności a jedność

10: *tako jako*: FL: ita ut (per omnia sicut iam supra dictum est), Fl, Puł i Kr: *tako jakoż*.

w Trojcy óciana była.
Kto chce tegodla zbawion
3 być, tako o
Trojcy rozumieć ma.
Ale potrzebno jest ku
6 wiecznemu zbawieniu,
aby wcielenie teź
Pana naszego Jezukrysta
9 wiernie wierzył.
Jest przeto wiara
prawa, abysmy wierzyli
12 i wyznawali, iże
Pan nasz Iesus Krystus,

- Boży Syn, Bog i człowiek
 jest. Bog jest z ji⟨s⟩ności
- 3 Oćcowej przed wieki
 porodzon a człowiek
 z ji⟨s⟩ności macierzyzny
- 6 *przed *wiekiem narodzon.
 Doskonały Bog, doskonały
 człowiek z dusze
- 9 rozumnej i z człowieczego
 ciała będący.
 Rowny Oćcu
- 12 podług bożstwa, mniejszy
 Oćca podług człowieczeństwa.

2: z *jisności*: FL: (Deus est) ex substantia (patris... genitus), Fl: *Bog jest z osoby albo z postawy oćcowy... urodzon*, Puł: *z osoby ocowej* (Kr: *ojcowej*)... *urodzon*. — **5:** *jisności*: FL: (homo est) ex substantia (matris... natus), Fl, Puł i Kr: *człowiekiem jest z osoby macierzynej... porodzon*. — **6:** *przed wiekiem*: FL: in saecula, Fl, Puł i Kr: *na świecie*.

Ktoryż

aczkolwie Bog jest i
3 człowiek, a wszakoż
nie dwa, ale jeden jest
Krystus. Jeden zaprawdę
6 nie obrocenim bożstwa
w ciało, ale przyjęcim
człowieczeństwa
9 w Boga. Jeden owszejki
nie zmieszanim jisności,
ale jednością
12 persony. Iże jako dusza
rozumna i ciało

jeden jest człowiek, tako
Bog i człowiek jeden jest
3 Krystus, jenże cirpiał
dla zbawienia naszego,
zstąpił do piekłów,
6 trzeciego dnia wstał z
martwych, wstąpił
na niebiososa, siedzi
9 na prawicy u Boga
Oćc(a) wszechmogącego,
odkąd przyjidzie
12 sędzić żywe i martwe.
Ku ktoregoż przyściu

wszytcy ludzie wstać
mają z ciała
3 swojimi i dać mają
z uczynkow włosnych
liczbę. Ktorzy dobre
6 czynili, pojdą w żywot
wieczny, ale ktorzy złe,
w ogień wieczny. Tać
9 jest wiara krześcijańska,
ktorej acz wszelki
wiernie i mocnie
12 nie będzie wierzyć, zbawion
nie może być.

- Chwała Ołcu i Synowi,
i Duchowi Œwiłtemu,
3 jako była na poczłtku
i ninie, i zawsze,
i na wieki wiekom.
- 6 **Amen. Antyfona:**
Na dom twój, Panie, zależy Œwiłtość.
Chwalcie ławkę nogam jeg(o), *bociem
9 *Œwiłty jest.
- Capitulum:**
Panie, smiłuj sie
12 nad nami, bo ciebie
oczekawamy. Błdź
obrona nasza mocna
15 i ucieszenie nasze w
czasu zasmucenia.

8: *chwalcie ławkę nogam iego, bociem Œwiłty jest:* V: *adorate scabellum pedum eius, quoniam sanctum est, Fl: chwalcie podnożek nog jego, bo [w]Œwiłty jest, Puł: klaniajcie sie podnożkowi nog jego, bo Œwiłty jest, Kr: ławicę nog jeg(o) chwalcie, iże Œwiłta jest. — 13: oczekawamy:* V: (te enim) *exspectavimus. — 15: ucieszenie:* indywidualny przekłd kopisty, V: (et) *salus (nostra).*

Bogu dzięki.

Odpowiedzenie:

- 3 Kryste, Synu Boga żywego,
smiłuj sie nad
nami. Kryste, Synu Boga żywego,
6 smiłuj sie nad
nami. **Versiculus:** Któryś sie narodził
z Maryjej Dziewice,
9 smiłuj sie nad nami.
Chwała Oćcu i Synowi,
i Duchu Świętemu.
12 Kryste, Synu Boga żywego,
smiłuj sie nad nami.

Powstani, Panie Kryste,
wspomoży nas i wybaw
3 nas dla jimiona
świętego twego.
Kyrielejson, Kyrielej⟨son⟩,
6 Kyrielejson, Krystelejson,
Krystelejson, Krystelejson,
Kyrielejson,
9 Kyrielejson, Kyrielejson.
Tu mowcie **Pacierz** i
Zdrowa Maryja, a potem
12 tako rzeczy: I nie
wodzi nas w pokuszenie,

ale nas zbaw ode złego.

Żywa będzie dusza

3 moja i chwalić będzie
ciebie a sądy twoje wspomogą
mnie. Błądziłem

6 jako owca, która
zginęła; pytaj sługi
twego, iżę *przykazania

9 *twego nie zapomniałem.

Tu mow **Credo:**

Ciała zmartwychwstanie

12 i wieczni żywot.

Amen. A ja, Panie,

8: *przykazania twego* (Kr tak samo): niedokł., V: mandata tua, Fl, Puł: *kaźni twoich*.

ku tobie wołałem
 i rano modlitwa moja
 3 uprzedzi ciebie. Niechaj
 się napełnią usta
 moja chwałą twoją,
 6 abych śpiewał chwałę
 twoją i przez wszystkie
 dzień wielkość twoją.
 9 Panie, odwróci oblicze
 twoje od grzechów
 moich i wszystkie złości
 12 moje zglądź! Serce
 czyste stwórz we mnie,

5: *twoją*: wyraz dodany przez kopystę, V: (repleatur os meum) laude, Fl: *chwały twej*, Puł i Kr: *chwały*. — **9:** *Panie*: wyraz dodany przez kopystę, V: *averte faciem tuam a peccatis meis*.

Boże, i ducha prostego
odnow we wnętrzu
3 moich. Nie oddalaj
mnie od oblicza twego i
Ducha Świętego twego
6 nie oddalaj ode mnie.
Wroci mi wesele *zbawiciela
twego i duchem
9 przednim potwierdzi
mnie! Wyrwi mnie, Panie,
od człowieka złego, od
12 męża przewrotnego
wybaw mnie. A wyrwi

7: *zbawiciela*: niedokł., V: (redde mihi laetitiam) salutaris (tui), Fl, Puł i Kr: *wiesiele zbawienia*.

mię z nieprzyjacielow moich,
Boże moj, i od powstających
3 na mię
wyzwol mie. Wyrwi
mie z działających złość
6 i od mężow *grzechow
wybaw mie. Tako chwałę
będę mowił jimionowi
9 twemu na
wieki wiekow, abych
dawał obiaty moje ze
12 dnia w dzień. Wysłuchaj
nas, Boże, zbawicielu

6: *grzechow*: indywidualny przekład kopisty, V: (de viris) sanguinum (salva me), Fl, Puł i Kr: *z mężow krwi wybaw mie*.

nasz, nadziejo wszystkich
granic ziemie
3 i w morzu daleko. Boże,
na pomożenie moje
pilność miej, Panie,
6 ku wspomózeniu mnie
pośpieszaj. Święty
Boże, święty mocny, święty
9 nieśmiertelny, smiłuj
sie nad nami. Błogosław,
dusza moja, Panu
12 i wszystko, co we
mnie jest, imionowi

świętemu jego! Bogosław,
dusza moja, Panu
3 a nie zapominaj wszystkich
odpłat jego!
Jenże miłościw jest
6 wszystkim złosciom twojim,
ktory uzdrawia
wsztyki niemocy twoje,
9 jenże odkupił
ze śmierci żywot twój,
ktory koronuje ciebie
12 w miłosierdziu i w lutościwościach,
jen

napełnia dobrociami żądzą
twoją. Odnowi się
3 jako orłowa młodość
twoja. Raczy poćwierdzić
i zachować nas
6 moc Jezukrystowa. Amen.
Raczy, Panie, tego dnia
przez grzechu nas zachować.
9 Smiłuj się nad
nami, Panie, smiłuj się
nad nami. Bądź miłosierdzie
12 twoje, Panie,
nad nami, jako nadzieję

mielismy w tobie.

Kapłani twoji niechaj

3 sie obleką we sprawiedliwość

a święci

twoji *będą sie *weselić.

6 Panie Boże mocy niebieskich,

nawroci nas, ukaż

nam oblicze twoje, a

9 zbawieni będziemy. Panie

wysłuchaj modlitwę

moją i wołanie moje

12 k tobie niechaj przydzie.

Modlmy sie:

5: *będą sie weselić*: niedokł., V: (sancti tui) exsultent, Fl i Puł: *wiesielcie* ⟨*sie*⟩, Kr: *radować sie będą*. — **6:** *niebieskich*: wyraz dodany przez kopistę, V: Deus virtutum, (converte nos).

W tej godz(i)nie pirzwej
tego dnia
3 twojim nas, prosimy,
Panie, napehń miłosierdzim,
aby przez wszytek
6 ten dzień weseląc
sie w twojich chwałach
ustawicznie[m] lubowalibysmy.
9 **Modlmy sie:**
Prawda twoja, prosimy,
Panie, aby
12 świeciła w sercoch
naszych a wszelka obłudność

nieprzyjaciela
aby skażona była.

3 **Modlitwę** mow:

Panie święty, Oćcze
wszechmocny,

6 wiekuisty Boże, jenżeś
nas grzeszne ku początku
tego dnia

9 nie naszymi zasługami,
a(1)e samą naświętszą
twoją łaską i miłosierdzim

12 przyjić
uczynił, twoją nas, prosimy,

zbaw, uzdrow i
wspomoż mocą i
3 raczy dać, aby w ten
dzień i w jinsze dni
ku żadnemu nie skłonilibysmy
6 sie śmiertelnemu
grzechowi
ani ⟨w⟩ którą wbieglibysmy
9 szkodę śmierci
albo żywota pogorszenie,
ale zawždy
12 ku twojej sprawiedliwości
czynieniu

wszytki nasze aby
szły wymowy i zrzadzany
3 by były myśli
i uczynki przez tego,
jenże ma przyć sędzić
6 żywe i martwe,
i świat przez ogień.
Amen. Błogosławmy
9 Panu. Bogu dzięki.
Wirszyki:
Nadroższa jest
12 przed obliczym bożym
śmierć świętych

11: *nadroższa*: indywidualny przekład kopisty, V: pretiosa, Fl i Kr: *droga*, Puł: bł. *drogi*.

jego. Będą sie weselić
święc(i) w chwale, radować
3 sie będą w przebytkoch
swojich. Nawyborniejsza
uczyniona jeś
6 i słodka w rozkoszach twojich,
święta Bogorodzica.

Modlitwa:

9 Naświętsza i
nachwalebniejsza,
i wiekuista Panno
12 Maryja, matko Pana
naszego Jezukrysta, ze

wszytkimi święt⟨y⟩mi i
wybranymi bożymi raczy
3 prosić za nami grzesznymi
do Pana Boga naszego
wszechmogącego,
6 abysmy od niego podpomozienie
i uzdrowienie
i wyzwolenie zasłużyli.
9 Który w Trojcy
doskonalej żywie i
wielbi sie przez wszystkie
12 wieki wiekow. Amen.

Wirszyki:

Boże, na pomożenie
moje pilność miej,
3 Panie, ku wspomózeniu
mnie pośpieszaj!
Boże, na pomożenie moje
6 przyźrzy, Panie, ku
wspomózeniu mnie pośpieszaj!
O Boże miłościwy,
9 łaskawy, mocny
i lutościwy, na pomożenie
moje pilność
12 miej, Panie, ku wspomózeniu
mnie pośpieszaj!

8: *miłościwy, łaskawy, mocny i lutościwy*: dodane przez kopistę, **V:** Deus, in adiutorium meum intende.

Chwała Oócu i
Synu, i Duchu Świętemu,
3 jako była na początku
i ninie, i zawsze,
i na wieki wiekow. Amen.
6 Kyrielejson, Kryste elejson,
Kyrielejson. Mow
tu **Pacierz**: I nie wodzi
9 nas w pokuszenie,
ale nas zbaw ode złego.
Panie, wejrzy na sługi
12 twoje i na uczynki
twoje i sprawiaj syny

11: *Panie*: wyraz dodany przez kopistę, V: respice in servos tuos.

jich! I bądź światłość
 Pana Boga naszego nad
 3 nami, i uczynki ręki
 *twoju sprawiaj nad nami
 i działo ręki *twoju
 6 spraw. **Modlmy się:**
 Zrządzać i sprawiać,
 i strzec raczy, Panie
 9 święty, Oćcze wszechmogący,
 wiekuisty
 Boże, krolu nieba i ziemie,
 12 dzisiaj i zawždy serca
 i ciała nasze, smysły

4: *twoju*: niedokł., V: (et opera manuum) nostrarum. — **5:**
twoju: niedokł., V: (et opus manuum) nostrarum.

i wszystkie uczynki
nasze w zakonie świętym
3 twojim i w uczynkach
przykazania twojego,
aby tu i na wieki
6 przez cię zawsze zdrowi
i zbawieni być zasłużylibysmy,
a anjołowie
9 twoji dobrzy naśladowaliby
s nami
ku zrządzeniu nog naszych
12 na drogę pokoja,
zbawienia i szczęścia.

Uzdrow, zbaw, przeżegnaj
i wspomóż nas,
3 Święta Trojco, wszechmocny
Boże, jenże jeś
błogosławiony na wieki
6 wiekow. Amen.
Błogosławmy Panu.
Bogu dzięki. Położ,
9 Panie, strożą ustam mojim
i drzwi ogarnienia
wargam mojim!
12 Nie skłaniaj serca
mego na słowa złości,

ku wymowieniu wymówek
w grzechoch.

- 3 Przykaży, Panie, dać
przeżegnanie. Prawica
Boga Oóca wszechmogącego
- 6 raczy obronić
nas ode wszego
złego. Amen. Łaska Pana
- 9 naszego Jezukrysta,
obcowanie Ducha Świętego,
obronienie
- 12 świętego krzyża,
modlitwa świętej

Bogorodzice Panny Maryjej,
stroża świętych
3 anjołów, pomoc wszystkich
świętych raczy być
zawždy ze wszytkimi
6 nami. A ty, Panie, smiłuj
sie nad nami. Bogu
dzięki. Od nagłej i
9 nieopatrznej śmierci
raczy nas zaszczyć Oćciec,
Syn i Duch Święty.
12 Amen. Tu za umarłe
tako sie modl i takóż

po **komplecie. Antyfona:**

Wyzwol. Tu mow

- 3 **psalm:** Z głębokości
wołałem
k tobie, Panie: ⟨Panie⟩, wysłuchaj
6 głos moj! Niechaj
będą usze twoje nakłoniłone
ku głosu
9 prośby mojej. Acz złości
zachowawać będziesz,
Panie, Panie, kto
12 znosi? Iże u ciebie

5: *Panie, Panie wysłuchaj głos moj:* uzupełnione według tekstu łac., V: (si iniquitates observaveris, Domine,) Domine, (quis sustinebit?).

miłosierdzie albo smiłowanie
jest a dla zakonu
3 twego cirpiąłem
ciebie, Panie. Cirpiała
dusza moja w
6 słowie jego, nadzieję
miała dusza moja
w Panie. Od strożej jutrzeńnej
9 aże do nocy
niechaj nadzieję ma
Israel w Panie, iże
12 u Pana miłosierdzie
i opłwite u niego odkupienie,

a on odkupi
Israel ze wszystkich
3 złości jego. Chwała
Oćcu. **Antyfona:**
Wyzwol, Panie, dusze
6 jich od wszelkiego
zawięzu grzechow, aby
w chwale zmartwychwstania
9 miedzy świętymi
twymi zmartwychwstawszy
odpoczywali. Kyrielejson,
12 Kryste elejson,
Kyrie elejson. Mow tu

8: *zmartwychwstania*: zob. kom. do translit.

Pacierz: Nie wodzi nas
 w pokuszenie, ale nas
 3 zbaw ode złego. Od wrot
 piekielnych wyrwi, Panie,
 dusze jich. Wierzę
 6 uźrzeć dobre Pana w ziemi
 żywiących. W pamięci
 wiekuistej *będą
 9 *sprawiedliwi, od słyszenia
 złego nie *będą
 się bać. Nie podawaj,
 12 Panie, zwierzętom dusz
 chwalących ciebie a

8: *będą sprawiedliwi:* niedokł., V: erit iustus, Fl i Puł: *praw(y) będzie*, Kr: *będzie sprawiedliwy*. — **10:** *nie będą się bać:* niedokł., V: non timebit, Fl, Puł i Kr: *nie będzie się bać*.

dusz ubogich twojich
nie zapominaj na wieki.

- 3 Panie, wysłuchaj
modlitwę moję i wołanie
moje k tobie aby
6 przyszło. **Modlitwa:**
Boże, który jeś nam
matkę i oćca
9 ćcić przykazał, slutuj
sie miłościwie nad
duszami rodzicow
12 naszych a jich wszytki[ch]
grzechy odpuści,

12: *wszytki*: wyraz dodany przez kopistę, łac.: eorumque peccata dimitte.

a nas s nimi w wiecznej
świat⟨ł⟩ości weselu

3 zrzędzi *żyć przez
tego, jenże ma przyjąć
sędzić żywe

6 i martwe, i świat
przez ogień. Amen.

Pospolita za wszyscy:

9 Wiernych, Boże,
wszystkich stworzycielu
i odkupicielu,

12 dusz⟨am⟩ sług i służebnic
twojich wszystkich

2: *światłości*: poprawione według tekstu łac.: (in aeternae) claritatis (gaudio). — **3:** *zrzędzi żyć*: niedokł., łac.: (in aeternae claritatis gaudio) fac videre, może kopista odczytał łac. *videre* jako *vivere*. — **12:** *duszam*: poprawione według tekstu łac.: animabus (famulorum famularumque tuarum).

umarłych odpuszczenie
wszystkich raczy
3 dać grzechow, aby odpuszczenie,
jegoż zawždy
pożądali, miłościwymi
6 prośbami osiągnęli
przez cię, Jezukryste,
krołu wiecznej
9 chwały, jenże żywiesz
i krolujesz z Bogiem
Oćcem w jedności
12 Ducha Świętego
Bog przez wszystkie wieki

2: *wszytkich*: poprawione według tekstu łac.: (remissionem) cunctorum (tribue peccatorum).

wiekow. Amen.

Niechaj odpoczywają

3 w pokoju. Amen.

Tu mow **Pacierz**

i **Zdrowa Maryja** aż do

6 końca.

Tu sie poczyna **tercyja**.

Mow **Pacierz** i **Zdrowa**

9 **Maryja** do końca.

Boże, ku pomocy mojej

przystań etc., jako

12 na przodku. **Imna:**

Ninie, Święty nam
Duchu jednej ji(s)ności
3 z Oćcem i Synem, raczy
rychło wlać się
w naszym rozszerzonym sercu.
6 Usta, język, dusza,
mysł, moc *z *dziękowaniami
aby śpiewały. Niechaj
9 się zapali ogniem
miłość, niechaj
zażę goranie bliźnie! Chwała
12 tobie, Panie, któryś się
narodził z Maryjej Dziewicy

7: z *dziękowaniami*: indywidualny przekład kopisty, B: (os, lingua, mens, sensus, vigor) confessionem (personent).

z Ołccem i z Duchem
Świłtyym na wieki wieków.

3 Amen. **Antyfona:**

Ten jest dom. **Psalm:**

Zakon połoz mi, Panie,
6 drogę sprawiedliwoœci
twojich i szukać
będę jej zawzdy.

9 Daj mi rozum i badać
sie będę na zakon twój,
i strzec będę jego w całem

12 sercu mojem. Powiedzi

mie, Panie, na
ścieżce przykazania
3 twego, iżę jej chciałem!
Nakłoń serce moje
we świadectwa
6 twoje, a nie w łakomstwo!
Odwroć oczy moje,
aby nie widziały prozności,
9 na drodze twojej
ożyw mie! Postawi
słudze twemu wymowę
12 twoję w bojaźni
twojej! Odejmi pogańbienie

moje, ktorego
domninałem sie,
3 iże sądy twoje wesołe.
Oto pożądałem
*przykazania *twego,
6 we sprawiedliwości
twojej ożyw mie! I
niechaj przydzie na
9 mię miłosierdzie twoje
podług wymowy twojej.
I odpowiem źle
12 mowiącym mnie słowo,
iże nadzieję miałem

5: *przykazania twego* (Kr tak samo): niedokł., V: *mandata tua*, Fl i Puł: *każni twojich*. — **9:** *miłosierdzie twoje podług wymowy twojej*: kopista opuścił fragment w. psalmu, V: *et veniat... misericordia tua, Domine, salutare tuum secundum eloquium tuum*.

w mowach twych. I
nie oddalaj z ust
3 mojih słowa prawdy
nigdy, iże w sądziech
twojich barzo
6 nadzieję miałem.
Strzec będę zakonu
twego zawždy, na wieki
9 i na wiek wiekom.
I chodilem w szyrokości,
iże przykazania
12 twego szukałem.
I mowiłem o świadcztwach

twojich
przed obliczym krolow,
3 a nie bywałem zesromocon.
I rozmyślałem
w przykazaniach twojich,
6 ktorem miłował.
I podniosłem ręce
moje ku przykazaniom
9 twojim, ktore miłowałem.
I *doświadcząć *będę
sie we sprawiedliwościach
12 twojich. Chwała
Oćcu i Synu etc.

10: *doświadcząć będę sie:* FL: *exercebor*, Fl i Puł: *snażyć sie będę*, Kr: *doświadcząć się będę*, ale V: *exercebar*.

Pamiętaj na słowo
twoje słuźde
3 twemu, w ktorem mnie
nadzieję dałeś. Ta
mie ucieszyła jest
6 w ponizeniu mojem, iżę
wymowa twoja ożywiła
mie. Pyszni niesprawiedliwie
9 działali
zawždy, ale ja od zakona
twego nie skłaniałem
12 sie. Pamiętałem
na sądy twoje od

11: *nie skłaniałem*: zob. kom. do translit.

wiekow, Panie, i pocieszyłem
 sie. Strach dzierżał
 3 mie za grzeszne opuszczające
 zakon
 twój. Śpiewaniu
 6 podobne mnie były
 sprawiedliwości
 twoje na mieścu
 9 pielgrzymowania mego.
 Pamiętałem w
 nocy na jimię twoje,
 12 Panie, i strzegłem zakonu
 twego. *To mi sie

2: *strach* (Kr tak samo): indywidualny przekład kopisty, V: defectio, Fl i Puł: *pomdlenie*. — **13:** *to mi sie zastało* (Kr tak samo): V: haec (sc. lex) facta est mihi, Fl i Puł: *ta uczyniona jest zam. ten (sc. zakon) uczynion jest*.

- *zstało, iże sprawiedliwości
twojich
3 szukałem. Część
moja, Panie, rzekłem
strzec zakonu twego.
6 Modliłem się przed
obliczym twojim
w wszystkim, całym
9 sercu mojem: smiłuj
się nade mną podług
wymowy twojej.
12 Pamiętałem
na drogi moje i obrocilem

nogi moje we
świadcstwa twoje.

3 Gotowem, a nie jestem
zasmęcon, abych strzegł
*przykazania *twego.

6 Powrozy grzeszników
opletły są mnie
a zakonu twego nie

9 zapamiętałem. W pońocy
wstawałem ku
chwaleniu ciebie nad

12 sądy usprawiedliwienia
twego. Uczęśnik

5: *przykazania twego* (Kr tak samo): niedokł., V: *mandata tua*, Fl i Puł: *kaźni twoich*.

ja jeśm wszytkich
 bojących sie ciebie
 3 i strzegących
 *przykazania *twego.
 Miłosierdzia twego,
 6 Panie, pełna jest ziemia,
 sprawiedliwo⟨ści
 two⟩jich nauczy mię. Chwała
 9 Oćcu etc.
 Dobroć uczyniłeś
 sługam twojim,
 12 Panie, podług słowa
 twego. Dobroci i

4: *przykazania twego*: niedokł., V: *mandata tua*, Fl i Puł: *kaźni twojich*. — **7:** *sprawiedliwości twojich*: zob. kom. do translit.

kaźni, i nauki nauczy
mie, iże *przykazaniu
3 *twemu wierzyłem.
Pierwej niżli poniżonem
był, ja zgrzeszyłem,
6 przeto wymowy twoje
strzegłem. Dobry jeś ty
a w dobroci twojej
9 nauczy mię sprawiedliwości
twojich. Rozmnożyła
się nade mną
12 złość pysznych, ale ja
we wszystkim sercu

2: *przykazaniu twemu* (Kr tak samo): niedokł., V: *mandatis tuis*, Fl: *kaźniom twojim*, Puł: *kaźniam twojim*.

mojem badać się będę
po przykazaniach
3 twojich. Zsiadło się
jako mleko serce jich,
ale ja na zakon twój
6 pamiętałem. Dobrze
mnie, iżże poniżyłeś
mie, abych się uczył
9 sprawiedliwościom
twojim. Dobrze mnie
zakon ust twojich
12 nad tysiące złota
i srebra. Ręce

twoje, Panie, uczyniły
mie i stworzyły
3 mie, daj mi rozum,
abych nauczył się przykazania
twego. Ktorzy
6 boją się ciebie, uźrzą
mie i weselić się
będą, iże w słowa twoja
9 nadzieję kładłem.
Poznałem, Panie, iże
sprawiedliwość sądy
12 twoje a w prawdzie
twojej poniżyłeś mnie.

Niechaj będzie miłosierdzie
twoje, aby ucieszyło
3 mie, podług wmowy
twoje słuźe
twemu. Niechaj przyjdą
6 mnie smiłowania
twoje i żyw
będę, bo zakon twój
9 rozmyślanie moje
jest. Niechaj posromoceni
będą pyszni,
12 iże niespraw(n)ie
złość uczynili

nade mną, ale doświadczać
sie będę w przyka⟨za⟩niach
3 twojich. Niechaj
obrocą sie ku mnie
bojący sie ciebie
6 a ktorzy poznali świadecstwa
twoja. Niechaj
będzie serce moje
9 niepokalane we
sprawiedliwościach
twojich, abych nie posromocon.
12 Chwała
Oćcu etc. **Piosnka:**

Ten jest dom pań[en]ski
 mocnie sprawiony, dobrze
 3 ustawiony na mocnej opoce.
 Alleluja. **Capitulum:**
 Wielka będzie chwała
 6 domu *temu [temu],
 *poślednemu więtsza
 niż *pirwemu, a
 9 na mieścu tym *dam*
 pokoj. Rzekł Pan:
 Abociem Jewę, matkę
 12 wszech ludzi ciałem,
 zwycięża Maryja, która

1: *pański*: OfN: (haec est domus) Domini, M: *panyenskij*.
 — **6:** *domu temu, poślednemu więtsza niż pirwemu*: niedokł., V: (magna erit gloria) domus istius novissimae plus quam primae. — **9:** *dam*: zob. kom. do translit.

jest Matką Bożą i
 łaski. Bogu dzięki.

3 **Responsorium:**

Wybawiłeś mnie, Panie,
 z ust lwo[wo]wych. Alleluja,

6 alleluja. Wybawiłeś mnie,
 Panie, z ust lwowych. Alleluja,
 alleluja. **Wirszyk:**

9 I też od rogów *jednorożca
 pokorę moję. Alleluja, alleluja.

Chwała bądź Bogu Ołcu
 12 i Synu, i Duchu Świętemu.
 Wybawiłeś mnie, Panie,

9: *jednorożca*: niedokł., V: unicornium, Fl, Puł i Kr: *jedno-
 rożcow*.

z ust lwowych. Aleluja, alleluja.

Wirszyk: Wyrwi od nierządności,

3 Boże, duszę moję! Alleluja.

A i z ręki nierządnej

jedyną matkę moję.

6 Alleluja. Panie, raczy wysłuchać

modlitwę moję

i wołanie moje ⟨niechaj⟩ k tobie przydzie.

9 **Modlitwa:**

Boże, który jeś przez

niepokalane Dziewice

12 poczęcie sprawiłeś

dostojny a święty

2: *od nierządności:* indywidualny przekład kopisty, V: erue a framea, Fl: *od gniewu*, Puł i Kr: *od szable*. — **4:** *z ręki nierządnej jedyną matkę moję:* indywidualny przekład kopisty, V: de manu canis unicum meum, Fl i Puł: *z ręki psiej jedzinaczkę moję*, Kr: *z ręki psiej jedyną moję*. — **8:** *niechaj:* uzupełnione według tej samej modlitwy z k. 41r, V: (et clamor meus ad te) veniat, Fl: *k tobie przydzi*, Kr: *k tobie niechaj przydzie*. — **11:** *niepokalane:* OfN: (*per*) *immaculatam (virginis conceptionem)*.

przybytek twojemu Synowi
 miłemu, prosimy
 3 cię, racz nam dać,
 by jako przez gorzką
 śmierć tego to Syna twego
 6 miłego ty ⟨jā⟩ samę od
 wszej zmazy i zakału
 zachować jeś raczył, tako
 9 i nas, miły Panie
 Kryste, tej miłej Panny
 zasługami i prośbami
 12 raczy k tobie nam dać
 przyć i s tobą mieszkać,

4: *gorzką*: wyraz dodany przez kopistę, OfN: sicut ex morte.
 — **6:** *miłego*: wyraz dodany przez kopistę, OfN: eiusdem filii
 tui; — *jā*: uzupełnione według tekstu łac., OfN: praevisa
 eam. — **8:** *zachować jeś raczył*: zob. kom. do translit.

a to przez tego samego

Jesusa, Syna Bożego.

3 Amen. Błogosław(m)y Panu.

Dzięki Bogu. Potem

mod **Pacierz i Zdrowa**

6 **Maryja** aż do końca.

Tu się poczyna **seksta**. Napirwej

mod **Pacierz** etc.

9 Boże, ku pomocy mojej

przystań! **Imna:**

Zrządcielu mocny i prawdziwy

12 Boże, jen dzielisz rzeczy

- wszytkich czasy, światłością
słoneczną zaranie
- 3 oświecasz a gorącością
południe, zagaś płomienie
swarow, oddal zapalenie
- 6 szkodliwe, raczy dać zdrowie
cielesne i wierny pokój
serdeczny! Chwała tobie,
- 9 Panie, któryś się narodził
z Maryjej Dziewice z Oćcem
i Świętym Duchem
- 12 na wieki wiekow. Amen.

Psalmus:

Ustała we zbawieniu
twojem dusza moja
3 i w słowie twojim
nadwyszsze nadzieję
miałem. Ustały oczy moje
6 w wymowę twoję
rzekące: Kiedy ucieszysz
mie? Iże uczynionem
9 jako sąd skorzany
we śrzenie i sprawiedliwości
twojich nie
12 zapamiętałem. Jako
wiele jest dniow sługi

twego? Kiedy uczynisz
od prześladowujących
3 mnie sąd? Powiadali
mi złościcy baśni, ale
nie jako zakon twój.
6 Wszystkie przykazania
twoja prawda; złościvi
prześladowali są mnie,
9 wspomóży mie. Mało
iż mie nie strawili
na ziemi, ale ja nie opuścił
12 *przykazania *twego.
Podług miłosierdzia

12: *przykazania twego* (Kr: brak w.): niedokł., V: *mandata tua*, Fl i Puł: *kaźni twoich*.

twego ożyw mie a strzec
 będę świadectw ust
 3 twojich. Na wieki, Panie,
 słowo twoje trwa
 w niebie. W rodzaju
 6 i w rodzaj prawda twoja;
 ustawiłeś ziemię
 i trwa. Zrządzeniem twojim
 9 trwa dzień, bo wszystkie
 rzeczy służą tobie. Jedno
 iże zakon twój
 12 myśl moja [nie byłby],
 tedy snadź zginąłbych

10: *jedno iże zakon twój myśl moja, tedy snadź zginąłbych
 był:* V: nisi quod lex tua meditatio mea est, tunc forte
 periissem (in humilitate mea), Fl i Puł: *jedno iże zakon
 twój myślenie moje jest, tegdy snadź zginąłbych* (Puł: *był*),
 Kr: *jedno iże zakon twój myśl moja nie byłby, tedy snadź
 zginąłbych beł.*

był w poniżeniu
mojem. Na wieki nie
3 zapomnę sprawiedliwości
twojich, iże w
nich ożywiłeś mnie.
6 Twój jestem ja, zbaw
mnie, iże sprawiedliwości
twojich szukałem.
9 Mnie oczekowali
grzesznicy, aby stracili
mie, świadectwa
12 twoja rozumiałem.
Wszego skonania widziałem

koniec, szerokie
przykazanie twoje
3 barzo. Chwała Oócu
i Synu, i Duchu Świętemu,
jako była na początku
6 i ninie, i zawždy, i na wieki
wiekow. Amen. **Psalm:**
Jako barzo miłowałem
9 zakon twój, Panie! Wszego
dnia myślenie moje
jest. Nad nieprzyjaciele
12 moje roztroznego

mie uczyniłeś przykazanim
 twojim, iże
 3 na wieki mnie jes⟨t⟩. Nad
 wszystkie nauczające
 mnie rozumiałem, iże
 6 świadectwa twoje myślenie
 moje jest. Nad
 stare rozumiałem, iże
 9 *przyka⟨za⟩nia *twego szukałem.
 Od wszelki drogi
 złej wstrzymowałem nogi
 12 moje, abych strzegł
 słów twojich. Od sądów

9: *przykazania twego* (Kr tak samo): niedokł., V: *mandata tua*, Fl i Puł: *kaźni twoich*.

twojich nie odchyłałem
 sie, iże ty zakon
 3 postawiłeś mnie. Jako
 barzo słodki są czeluściam
 mojim wymowy
 6 twoje, nad miód ustam
 mojim. Od *przykazania
 *twego zrozumiałem,
 9 przeto nienawidziałem
 wszelkiej drogi
 złości. Światłość
 12 nogam mojim słowo
 twoje i świeca ścieżkam

1: *nie odchyłałem sie* (Kr tak samo): V: (a iudiciis tuis) non declinavi, Fl i Puł: *nie zstąpił jeśm.* — **7:** *od przykazania twego* (Kr tak samo): niedokł., V: a mandatis tuis (intellexi), Fl: *od kaźni[ch] twojich*, Puł: *od kaźni twoich.*

mojim. Przysięgłem
 i ustawiłem strzec
 3 sądow sprawiedliwości
 twojej. Poniżonem barzo,
 Panie, ożywi me podług
 6 słowa twego. Dobrowoleństwa
 ust mojih
 lube uczyni, Panie,
 9 a sądow twojih nauczy
 me. Dusza moja
 w ręku *twojih zawždy
 12 a zakonu twego nie
 ⟨za⟩pomniałem. Położyli

11: *twojih*: niedokł., V: (in manibus) meis, Fl i Puł: *w ręku moju*, Kr: *w ręku moich*. — **13:** *zapomniałem*: zob. kom. do translit.

grzesznicy sidło mnie,
a *o przykazaniach twojich
3 nie błądziłem. Dziedzicstwem
nabyłem świadectw
twojich na wieki,
6 iże wesele serca mego
są. Nakłoniłem serce
moje ku czynieniu
9 sprawiedliwości twojich
na wieki dla odpłaty.
Chwała Oćcu i Synu,
12 i Duchu Świętemu.

Psalm mow:

2: *o przykazaniach twojich nie błądziłem* (Kr tak samo): V:
de mandatis tuis (non erravi), Fl: *od* (Puł: z) *kaźni twojich*
nie błądził jeśm.

Złośniki w nienawiści
miałem i
3 zakon twój miłowałem.
Pomocnik i przyjemca
moj jeś ty a w słowo
6 twoje nadzieję miałem.
Odstanicie ode mnie,
złościwi, a badać się będę
9 na przykazania Boga
mego. Przyjimi
mie podług wymowy
12 twej i żyw będę a nie

sromoć mie prze oczekowanie
moje. Podpomoży
3 mię, a zbawion
będę i rozmyślać
będę we sprawiedliwościach
6 twojich zawždy.
Wzgardziłeś
wszytki odstępujące
9 od sądow twojich,
iże niesprawiedliwie
jest myślenie jich. I za
12 przestępce miałem
wszytki grzeszniki ziemie,

8: *odstępujące*: V: (sprevisti omnes) discedentes (a iudiciis tuis), Kr: *wzgardziłeś wszystkie odstępujące od sądow twoich*, Fl i Puł: *wzgardzał jeś... odstępującymi od prawot twojich*.

przeto miłowałem świadectwa
twoje.

- 3 Zepchaj bojaźnią
twoją ciało moje, iże
sądów twojich bałem
6 sie. Uczyniłem sąd i
sprawiedliwość, nie
wydawaj mnie potwarzającym
9 mnie. Przyjimi
sługę twego w
dobrze, aby nie potwarzali
12 mnie pyszni. Oczy
moje ustały we zbawienie

twoje i w wymowę
sprawiedliwości twojej.

- 3 Uczyń z sługą twojim
podług miłosierdzia
twego i sprawiedliwości
6 twojich naucz
mie! Sługa twój jestem
ja, daj mi rozum, abych
9 umiał świadectwa
twoja. Czas czynienia,
Panie, rozsypali zakon
12 twój. Przeto miłowałem
przykazania twoja

nad złoto i topazyjon.

Przeto ku *wszemu

3 *przykazaniu *twemu
zrządzałem sie, wszelką
drogę złościwą w nienawiści
6 miałem. Chwała
Oćcu i Synu, i etc.

Antyfona: A onę Nawyszy

9 stworzył, który na wodach
ufundował onę. Alleluja.

Capitulum: Uliczka

12 ta zamkniona będzie
grzechowi a nie będzie

2: *ku wszemu przykazaniu twemu* (Kr tak samo): niedokł.,
V: *ad omnia mandata tua* (dirigebar), Fl i Puł: *ku wszem
kaźniom twojim.*

- otworzona, abociem
 Pan Bog wszedł przez
 3 onę i będzie zamkniona
 od początku swego
 stworzenia. Bogu dzięki.
 6 **Responsorium:** Wyrwi
 od nierządności, Boże, duszę
 moję! Alleluja, alleluja.
 9 **Wirszyk:** A i z ręki nierządnej
 jedyną matkę moję.
 Aleluja, alleluja. Chwała
 12 Oćcu i Synu, i Duchu Świętemu.
 Wyrwi od nierzą⟨dności...⟩

7: *od nierządności:* zob. kom. k. 31v w. **2.** — **9:** *z ręki
 nierządnej jedyną matkę moję:* zob. kom. k. 31v w. **4.** — **13:**
od nierządności: zob. kom. do translit.

⟨... świę⟩ci twoji *będą sie *weselić.

Panie, Boże mocy

3 niebieskich, nawroci
nas a ukaży oblicze twoje,
i zbawieni będziemy.

6 Panie, wysłuchaj modlit⟨wę⟩
moję a wołanie moje
niechaj k tobie przydzie.

9 **Modlitwa:** Pożyczy,
prosimy cie, miłosierny
Panie, krewkości

12 naszej pomocy,
iże ktorzy Naświętszej
Dziewicy Maryjej jej

1: *święci*: wyraz uzupełniony według tekstu łac., V: *sancti* (tui); — *będą sie weselić*: V: *exsultent*, Kr: *radować sie będą*, Fl: *wiesielczie ⟨sie⟩*, Puł: *wiesielcie sie*. — **2:** *mocy niebieskich*: dodane przez kopistę, V: *Deus*, (*converte nos*), Fl i Puł: *Boże, obroci nas*, Kr: *Boże mocy, nawroci nas*, ale następny w. w V: *Domine Deus virtutum*, (*quousque irasceris*)?

święte poczęcie
ćciemy, jej pomocą
3 od naszych złych złości
powstalibyśmy
przez onego, który ma
6 przyć sędzić żywe
i martwe, i świat przez
ogień. Amen. Błogosławmy
9 Panu. Bogu
dzięki.
Zdrowa bądź, krolowa
12 miłosierdzia,
żywot, słodkości

i nadzieja nasza, zdrowa
bądź. K tobie wołamy
3 wgnani synowie
Jewini, k tobie wzdychamy,
łkając i płacząc
6 w tem to padole szez.
A przeto ty, rzecznicz nasza,
ony twoje miłosierne
9 oczy k nam lutościwie
nawroci a
Jesusa błogosławionego,
12 owoc żywota
twego, nam po tym

11: *błogosławionego*: łac.: (et Iesum) benedictum fructum
(ventris tui nobis... ostende).

wyściu ukaży. O miłościwa,
o lutościwa,

3 o słodka Panno Maryja!

Wirszyk: Prosi za nami,
miłościwa Panno Maryja,

6 abysmy dostojni byli obiaty
bożej. **Modlitwa:**

Niechaj sie modli

9 za nami, prosimy,

miły Panie, ninie

i czasu śmierci naszej

12 u twego miłosierdzia

nachwalebniejsza Panna,
matka Maryja, ktorej
3 naświętszą duszę
w godzinę wielebnej
męki twojej miecz
6 boleści przeszedł i wnętrzości
serdeczne
przeniknął dla ciebie
9 Krysta, Pana naszego.
Amen. Piosnka. Antyfony:
Daj pokój, miły Panie, dniow
12 naszych, boć nie jest jinszy,
ktory by walczył za nami,

jedno ty, Boże nasz. **Wirszyk:**
Niechaj będzie pokój w
3 mocy twojej i obfitość
w wieżach twojich. **Modlitwa:**
Boże, od
6 ktorego święte
żądze i prawe rady,
i sprawiedliwe są uczynki,
9 raczy dać sługam
twojim on, ktorego
świat nie może dać, pokój,
12 aby serca i ciała

- nasza przykazaniu
twemu była poddana,
3 a nieprzyjacielow oddaliwszy
bojaźń, czasy
nasze pod twoją obroną
6 aby były spokojne
przez Pana naszego
Jesukrysta. Amen.
9 Tu mow **Pacierz** i **Zdrowa**
Maryja, i **Credo** etc.

**Modlitwy o świętej
Annie i o wszystkim
3 jej plemienu. A to,
kto chce przez teskności
uścić Bożą Matkę,
6 przez ty dni może nisz
modlitwy mowić,
a napirwej:
9 **W niedzielę o rodzicach
Panny Maryjej.**
Weselcie sie w Panie
12 zawsze szczęśni**

6: *nisz*: możliwa też lekcja *nizsze*.

a nabłogosławniejszy
Joachymie
3 i Anno w powyszeniu
czci waszej, która taka
jest, iż jej równia
6 nie masz na niebie
i na ziemi, boście wy sami
zasłużyli mieć córkę
9 Matkę Bożą nachwalebniejszą
a pogotowu
jesteście Pana
12 i Boga naszego Jesukrysta

jeden dziadem,
druga babą. Przez to
3 tedy, o naślachatniejszy
miedzy patryjarchami,
naślachatniejsza miedzy
6 paniami, Joachymie,
Anno, wasze
poczesności powyszenie
9 najdźcie mi, nędznej
słudze waszej,
przed obliczym wnęka
12 waszego, Pana
Jesusza, i corki waszej,

Panny Maryjei, tu
zawždy łaskę, a po śmierci
3 chwałę z wami
wieczną. O Maryja,
Bogarodzice chwalebna,
6 niechaj będą błogosławieni
rodzicy twoji,
Joachim i Anna,
9 z których bez pokalania
grzechu wyszło ciało
twoje, dziewice! O miły
12 Jesukryste, który błogosławiony

Pannie,
matce swojej, świętego
3 Joachyma i świętą
Annę osobnym przywilejem
za rodzice raczył
6 wybrać, prosimy cię,
racz nam dać dla miłości
corki jich, abysmy
9 je nabożnie ćcili, iżby
prze jich prośby i zasługi
i tobie, i matce
12 twej moglibysmy przeto
być lubi i na duszy

i na ciele wiecznie obdarzeni,

jen żywiesz i

3 krolujesz na wieki wiekow.

Amen.

W poniedziałek do siostr

6 **Panny Dziewice Maryjej.**

Bądźcie zdrowy na

wieki w Panie

9 wy, ślachtetny panie,

błogosławione Maryja

Jakobowa i Maryja Salomowa,

12 siostry krolewny

niebieskiej a Pana
naszego Jezukrysta
3 ciotuchny! O, jaka jest
wasza ślache⟨t⟩ność, którą
znamienitą uczyniło
6 paniej wszego świata
przyrodzenie a boska
zbawiciela naszego
9 krewność. Wasza ślache⟨t⟩ność
nie ma rownia,
wasza szczęśliwość przewysza
12 wszytki urodzene.
A przetoż wysokości

czci waszej żądam,
o panie moj naświętszy,
3 abyście mi
były na pomoc w każdej
potrzebie u siostry
6 waszej i u Syna jej,
nie wątpiąc, iżci wam
niczego nie odmowią.
9 Modlcie sie za nami,
błogosławione siostry
Dziewice Maryjej a ciotki
12 Jesukrystowy, abysmy
dostojni byli obudwu

łaski i chwały. O miły
Boże, któryś błogosławione
3 Maryje[j] Jakobowę
i Salomowę na
duszy i na ciele tako
6 powyszył, iż z tegoż,
z ktorego jedynego Syna
twego rodzica, wyszły
9 żywota, aby kwitnęły
wszytkich cnot przykładem,
racz dać, abysmy
12 się z pomocy
obudwu radowali,

gdyżeś jim takie przełożenie
dał, przez tegoż

3 Pana Jezukrysta, Syna
twego, Pana naszego.
Amen.

6 **We wtorek o dwu strożu**
Dziewice Panny Maryjej.

Weselcie się

9 zawsze w Panie
wy, nacnotliwszy i
dziewiczny mężowie,

12 od Boga niewymownie
uścieni, naświętszy

Jozefie patryjarcho
i Janie Ewanjeliſta,
3 obadwa ſtroży i
słudzy nawielebniejszej
Matki Boży, z których
6 jeden nadto doſtojen
być rzeczon oblubieniec,
a drugi jej
9 tajemnik, a owszeją
i ſyn. O, z jaką poczeſnością
obra⟨ca⟩liſcie ⟨ſie⟩
12 w obliczności takiej
ſwiętości! O, jakiej

11: *obracaliſcie ſie:* tak zam. bł. *obraliſcie.*

czystoty wam było potrzeba
ku godnemu słuzeniu
3 takiej Paniej! O,
jakiście to towarzystwo
mieli rozkoszne
6 z oną Panną łaskawą!
Przetoż was proszę,
abyście mi też i u niej,
9 i u jej Syna łaskę uprosili,
wierni słuždy
a mądrzy, które pan postawił
12 nad czeladzią
swoją. O miły Panie,

zasługami świętych
 twojich, Jozefa, opiekuna
 3 zbawiciela naszego,
 a Jana, apostoła
 i ewanjesty, prosimy,
 6 aby nasza krewkość
 była potwie(r)dzona
 i pocieszona, z których
 9 jeden dla strożej
 Dziewicy Maryjej godzien
 był [wszystek] <usłyszeć>:
 12 Nie boj sie wziąć Maryjej,
 żony swojji, a

11: *usłyszeć*: tak zam. niewątpliwie bł. *wszystek*, wynikłego może ze złego odczytania przez kopistę wyrazu z kopiowanego tekstu.

drugi: Oto matka twoja,
przez tego Pana
3 naszego Jezukrysta, Syna
twego, jen żywie
i kroluje s tobą na wieki.
6 Amen.

**We środę o dwu synu
Maryjej Jakubowej,
9 Szymunie i Tadeuszu.**
Radujcie sie barzo
w Panie Bodze wy,
12 oświecony książęta
niebieskie, błogosławieni

apostołowie
Szymunie i Tadeuszu,
3 ktorzyście zasłużyli
 mieć ciotuchną krolewnę
 niebieską,
6 a Pana Jesusza bratem
 ciotczonym, bo
 oba jesteście synowie
9 świętej Maryjej
 Jakubowej, siostry
 Paniej naszej. A przetoż
12 wielka jest wasza
 ślachtetność podług

ciała, ale większa
podług dusze, bo jesteście
3 bogaci w łaszczce
a szczęśni w wieczniej
w chwale. Przeto i
6 wy, ujkowie i panowie
moji mili, przez
tę opłwitość darow
9 waszych proszę, raczcie
napęłnić niedostatek
moj, abych przez was
12 mógł wdzięczen być
naświętszej ciotuchni⟨e⟩

waszej i synowi jej.

Modlcie się za mnie

3 Matki Bożej siostrankowie,
abych zasłużył
łaskę brata waszego.

6 O miły Panie, prosimy
cię, niechaj nas wspomóż
świętych apostołów

9 Szymuna i
Tadeusza braciej ślache(t)ność[i]
wyborna, iż

12 gdyż się z jich powyszenia
weselimy, poznalibysmy,

- jako ważne
[są] ⟨jest⟩ u jich ciotuchny
3 i u syna jej miłościwe
jich wspomoganie,
przez tegoż Pana Jesukrysta,
6 Syna twego, jen
żywie i kroluje s tobą
na wieki. Amen.
9 **We czwartek o dwu synu
obu siostr Panny
Maryjej, dwu Jakubu.**
12 Raduj sie na wieki
w Bodze wasza wielmożna

wysokość,
wielcy przyjaciele boży,
3 nachwalebniejszy apostołowie,
Mniesz Jakubie,
synu Maryjej od ojca
6 Alfeusza, i Jakubie
Wię(c)szy, synu Maryjej Salomowej
z oćca Zebedeusza,
9 Panny Maryjej
siestrzeni a Pana naszego
Jezukrysta przyrodni!
12 O czci wielka rodu!
O łasko wybrania!

O świętości Ducha,
ktory was poświęcił!
3 Prosię was, niechaj
mi prze was łaskaw
będzie brat wasz Jesus
6 i jego matuchna
Maryja, ciotka wasza,
aby jim wdzięczna była
9 służba nabożeństwa
naszego. O miły Panie,
prosimy cię, abysmy
12 chwalebnych apostołów
twojich Jakuba

Mniejszego i Więszego,
braciej ciotczony,
3 przyrodzeni byli. Wspomóż[cie my],
jakobysmy
byli godni przyjąć
6 łaski twojej, gdyżci oni
duchem sprawiedliwi,
ciałem ślachtetni, zbawiciela
9 naszego i matki
jego zasłużyli być
krewnymi, przez tego
12 Pana Jezukrysta, Syna
twego, jen żywie

i kroluje s tobą na wieki.

Amen.

3 **W piątek o dwu przyjacielu**

Dziewicy Maryjej,

Janie Krcicielu i

6 **Serwacym.**

Śpiewajcie Panu

i błogosławcie

9 jimieniu jego w radości

i w weselu

wielcy przyjaciele boży

12 a krolewny niebieskiej

i naświętszego Syna

9: *w radości i w weselu:* dodane przez kopistę, V: cantate
Domino et benedicite nomini eius.

jej bliższy przyrodzeni,
Janie Krcicielu i Serwacy,
3 biskupie boży!
Ciebie ciem, *wielebny*
Janie, Elżbieta, córka
6 Ismeryjej, która świętej
Anny siostra była,
urodziła. A tyś, biskupie
9 święty, od Emintra,
który świętej Elżbiecie
brat był, szczęścieś
12 wyszedł. O mężowie
najaśniejszy w rodzaju

a nadoskonalszy w
cnotach, oświeci⟨cie⟩ mię,
3 sługę swoją, świętością
waszą a zasługami
waszymi podnieście,
6 abysmy byli w towarzystwo
wasze przyjęci!
O miły Panie,
9 niechaj nam otrzymają
twoją[mi] łaską obdarzenie
mili przyjacieli
12 twoji: Jan Krciciel
i Serwacy biskup,

ktore społem okrasila
wyborna żywota poczesność
3 i krewności
Panny Maryjej i syna
jej Jezukrysta ślachtetność,
6 przez tegoż Pana
Jezukrysta, Syna twego,
jen żywie i kroluje
9 s tobą na wieki. Amen.
W sobotę o jinnych
przyjacieloch Panny
12 **Maryjej.** Błog(osl)awcie
Pana z weselem.

Antiphona: Błogosławiona
ziemia, Anna

3 święta, która zbawieniu
naszemu początek
dała. Maryja, Panno czysta,
6 nasze zbawienie sprawiająca.

Psalmus: Domini
est terra. Pana Boga

9 wszechmogącego
ziemia jest rzeczona
święta Anna,
12 którą Pan niebieski
sobie od wieku wybrał,
iż z niej ciało

9: *wszechmogącego*: wyraz dodany przez kopistę, V: Domini est terra.

swemu przybytek
mieć chciał. Ta naświętsza,
3 nigdy niepłodna
ziemia, rożkę
z siebie wypuści(ła),
6 która kwiatek rozkoszny
urodziła. W niem
wszytka zbawienia
9 naszego nadzieja. Tać
jest ona ziemia święta,
która światłość
12 ognistą we krzu zatrzymała.
Żadnej skazy
spalenia nie uczuła,

bo chwałę bostwa
znamionowała. Owoc
3 ten naświętszy ziemie
przewyszył kory
anjelskie. Kto sie
6 w tem owocu kocha,
wielikie wesele otrzymawa.
Ten owoc jest
9 barzo mocny i piekłu
barzo przykry, ktorego
nas, Anno święta,
12 racz uchować a łaskę
owocu tego dać. Chwała
Oćcu i Synu. **Wirszyk:**

W krasie cnot twych, Anno
święta, krol niebieski
3 wielkie kochanie ma.
Iube domine benedicere.
Ku służbie twej, miły
6 Panie, raczy nam dać przeżegnanie.
Błogosławieństwo:
Przez Anny świętej
9 przyczynę raczy nam dać,
Panie, łaskę twoją. **Lectio**
prima: Anna święta,
12 z pokolenia
kapłańskiego, a z matki
krolewskiego, słusznie

jest rzeczona łaską
boską obdarzona. Abowiem
3 ona w personie
swej zrzała naprawę
natury naszej. Wołali
6 ojcowie święci
na ziemi, wołali w
piekielnej otchłanie,
9 żądając, aby z nieba
zstąpił, który by jim
na pociesze był. Już
12 płaczu i wołania ojców
lutośnego nie
chciał cirpieć i miłosierdzia

dalej oddalać
swego. Wzglądnał na
3 płacz i pokorę małżeńską
Anny świętej i Joachymowę
i anjelskiem
6 poselstwem jim pociechę
dał, iż z małżeństwa
jich pannę za matkę
9 sobie obrać miał,
ktora by nam niebo dawno
zamknione płodem
12 swym uczyniła
otworzene przez moc Boga
miłosiernego, ktoremu

- chwałę dajmy za
to. **Odpowiedzenie:** O Anno
3 święta, drzewo barzo
rozkoszne, różdżkę cudną
z siebie wypuszczające, daj
6 nam się w tym kwiatku
kochać, ktorego ta różdż[s]ka
rzeczona jest *mać*. **Wirszyk:**
9 Panna Naświętsza
Maryja tego kwiatku rozkosznego
jest matuchna etc.
12 **Błogosławieństwo:** Anno
święta, z płodem twojim
uprosi nam łaskę grzesznym.

Amen. **Wtore czcienie:**

Tać jest pani

3 Anna święta, nad
jinsze pani⟨e⟩ błogosławiona,
ktorym nieco

6 łaski boskiej było udzielono.

Ale w tobie

wszytko się popełniło.

9 Ciebie Sara

Abramowa znamienowała,

syna Isaaka

12 w starości swej nad
przyrodzenie poczęła.

Tyś Jahel, pani błogosławiona,

nieprzyjaciela
dusznej czystości
3 zabiła i podeptała.
Twoją mądrość i
cnot wszystkich napelnienie,
6 w pokorze
i w dobrych uczynkach
posilenie Abigail,
9 pani mądra, znamionowała,
gdy gniew
krola Dawida uśmierzyła.
12 Tyś nie tylko gniew
krola niebieskiego
ubłogała, ale też

z nieba ji zwabiła, ktorego
miłosierdzie wielkie

3 niechaj z nami będzie.

Jemu dzięki zawsze.

Responsorium: O Anno

6 święta, wszystkich cnot

napełniona i w dobrych

uczynkoch posilona, uprosi

9 nam tego łaskę,

ktory z ciebie obrał sobie

matkę. **Wirszyk:** Ciebie

12 Judyt znamionowała,

ktoraż Oloferna piekielnego

moc zwalczyła.

Uprosi nam, ut supra.

Błogosławieństwo: O Jezu,

3 wnuku Świętej Anny,
racz otpuścić nasze grzechy.

Lekcja III. Tać

6 jest pani Anna
święta, która wszystkie

czas swego żywota

9 Panu Bogu ofiarowała,
aby łacwiał

liczbę z nich dała. W

12 *niej* się stało każde
ma kochać, z *niej* cnot
przykłady brać. W czystości

swe ciało do
czasu małżeńskiego
3 zachowała, w małżeństwie
z bojaźnią
boską w miłości wiernej
6 trwała, wdowie
stadło w cirpliwości
i śmierności zatrzymawała.
9 Już wy, wszystkie
świeckie panny,
bierzcie przykład
12 z świętej Anny, panieństwo
swoje zachowajcie,
w ręce Bo⟨ga...⟩

14: *Boga*: zob. kom. do translit.

- <...> niebieski z niej chciał
 <sie> narodzić i nas krwią
 3 swoją odkupić. Chwała
 Bogu. **Antyfona:** O błogosławiony,
 który obrał
 6 sobie matkę z świętej
 Anny, jako na gorze pisano.
Wirszyk: Panie, racz wysłuchać
 9 modlitwę moję
 i głos moj niechaj będzie
 przyjemny tobie. **Modlitwa:**
 12 Panie Boże
 wszechmogący,
 któryś nam dopu(ś)cił

8: *racz wysłuchać... przyjemny tobie:* indywidualny przekład kopisty, V: (Domine,) exaudi orationem meam et clamor meus ad te veniat, Fl: *wysłuchaj modlitwę moję i wołanie moje k tobie przydzi* (Kr: *niechaj przydzie*).

święcić dzień święty
Anny, daj nam,
3 ktorzy jej dzisiaj służbę
czynimy, przez przyczynę
jej i Panny świętej
6 we wszystkich
potrzebach naszych
wysłuchanie. Amen.
9 Patris sapientia, veritas.
Annę świętą czasu
jutrzennego Bog przejrzał
12 w radzie bostwa
swego być starą matką
Jesusa miłego, Żydom

wydanego i od nich
ubiczowanego. **Wirszyk:**

3 Przez modlitwę świętej
Anny daj nam, Panie,
opłakać twoje rany. **Modlitwa:**

6 Panie Jesukryste,
Synu
Boga żywego, któryś

9 dla zbawienia
naszego ciało swe
święte w ręce podał

12 katowskie, daj
nam uczuć nieco twojej
męki, a potem

pożywać w niebie chwały.

Amen. **Ad primam:**

3 Panie Boże

wszechmogący,

raczy mi

6 być na pomocy, przystani

ku służbie mojej,

która będzie ku

9 chwale twojej.

Chwała Bogu. **Hymnus:**

Już dzień nam się

12 ukazuje, słońce

wypuszcza na nas promienie,

serca nasze

pobudzawa, byśmy przyjęli
jasność i służbę
3 boską. Słońce to jest
Jesus miły, którego ojcowie
pragnęli: Przydzi,
6 mówiąc, zbawicielu,
słami niebo, już masz
jinsze w żywocie Anny
9 świętej gotowo. Już
na głos jich barzo płaczliwy
wstąpił Bog w
12 żywot Panny Maryjej.
Tego dziwu bostwo pożaądało,
aby żywot panieński

plod nosił przez
dotknięcia męskiego.

- 3 O stworzycielu słońca
i wszystkiego świata,
który jeś jasność każdego
6 człowieka, spomni
na nasz[w]e odkupienie,
daj człowieku łaskawe
9 wysłuchanie. Daj, byśmy
ten dzień tobie
oferowali, z niego
12 liczbę łacwią dali,
grzechow sie wszystkich
uwarowali, pomożenie

w cnotach mieli.

Daj, aby język nasz

3 wyznawał chwały twoje,

oczy i jinsze smysły

k tobie ⟨sie⟩ miały, serce

6 nasze grzechy i myśli

prozne aby oddaliło od

siebie. Bysmy się wtenczas

9 dali tobie, gdy noc

śmierci naszej przydzie,

bysmy sie jej nie lękali,

12 tobie, Panu, w niebie

chwałę dali. O wszechmogący

Panie Boże,
wszytka nam jest nadzieja
3 w tobie. Daj
nam przez mękę i odkupienie
Syna swego
6 dostępic chwały krolestwa
twego. Amen.
Antyfona: Wesel sie
9 już wszytko stworzenie,
iż rożka Aaronowa,
święta Anna,
12 zbawienie nasze wypuściła
z żywota swego,

Jesusa miłego. **Psalmus:**
Deus in nomine tuo salvum.

- 3 Panie, w jimię twe
naświętsze
raczy sprawić zbawienie
6 nasze. W mocy
twoj sęd twoj srogi
przydzie, ale miłosierdzie
9 twe niechaj
mię ogarnie. Wysłuchaj,
miły Panie, modlitwy
12 moje, skłoni
na słowa ust moich

uszy twoje. Pokusy
grzechow moich powstały
3 naprzeci⟨w⟩ko mnie,
chcąc mi oddalić oblicze
twoje, ale
6 ja mając nadzieję
wołam k tobie. Ty,
Pa⟨nie⟩ moj, przymi mie
9 k sobie. Oddal pokusy
i moc nieprzyjaciela
dusznego, rozprosz
12 w sprawiedliwości
i w miłosierdziu mocy

jego. W dobrowolenstwie
swem będę chwalić
3 jimię twoje, w
ktorem pokładam pociechę
moję. Tyś
6 mię w smutku mem
wysłuchał i pocieszył,
nad nieprzyjacielmi
9 memi podwyszył.
Chwała Bogu Oócu.
Psalmus: Benedixisti.
12 Dał jeś błogosławieństwo,
miły
Panie, ziemi twej,

- wybawiłeś ją z jęctwa
 jej. Opuściłeś
 3 wszystkie złości ludu
 twemu, zakryłeś i ⟨nie⟩ przeźrzał
 wszystkie grzechy
 6 jemu. Uśmierzyłeś wszystkie
 *gniewy *twoje,
 odwróciłeś od niego
 9 *mierziączki *twoje.
 Nawróć nas, Panie,
 zbawicielu nasz, k sobie,
 12 odwróć od nas *gniewy
 *swoje. Izaliś, miłosierny
 Panie, wieczny

2: *jej:* niedokł., V: (avertisti captivitate) Iacob, Fl: *jęctwo Jakob*, Puł: *jętstwo Jakob*, Kr: *jeństwo Jakobowo*. — **4:** *nie przeźrzał:* kopista dopisał głoseę synonimiczną do poprzedniego czasownika, ale opuścił konieczne przy niej przeczenie, V: operuisti omnia peccata eorum, Fl, Puł i Kr: *zakrył jeś wszystkie grzechy jich*. — **7:** *gniewy twoje:* niedokł., V: iram tuam, Fl, Puł i Kr: *gniew twój*. — **8:** *od niego mierziączki twoje:* indywidualny przekład kopisty, V: (avertisti) ab ira indignationis tuae, Fl, Puł i Kr: *odwrócił jeś sie od gniewu (Puł: gniewa) rozniewania (Kr: gniewania) twego*. — **11:** *k sobie:* wyrazy dodane przez kopistę, V: converte nos, Deus, salutaris noster. — **12:** *gniewy swoje:* niedokł., V: iram tuam, Fl, Puł i Kr: *gniew twój*. — **13:** *izaliś... wieczny gniew miał mieć na swe stworzenie:* indywidualny przekład kopisty, V: numquid in aeternum irasceris nobis?, Fl, Puł i Kr: *aza na wieki gniewać sie będziesz nam (Kr: na nas)?*; — *miłosierny Panie:* dodane przez kopistę, V: zob. wyż.

gniew miał mieć na
 swe stworzenie? Ty,
 3 miły Panie, uznasz miłosierdzie
 twoje, a lud
 twój weźmie wesele
 6 w tobie. Ukaż nam
 już miłosierdzie twoje,
 zbawienie twoje
 9 spuści ku nasze pociesze.
 (Słuchać będę), co mi Pan i Bog
 moj [od]powie, k temu
 12 powie i obieca pokoj
 zesłać ludu swemu. Tego
 pokoju początek

2: *ty, miły Panie:* indywidualny przekład kopisty, V: Deus, Fl, Puł i Kr: *Boże* — **3:** *uznasz miłosierdzie twoje:* V: tu *conversus vivificabis nos*, kopista zmienił tekst polski zapewne patrząc na tekst łac. następnego w. psalmu: *ostende nobis... misericordiam tuam*. — **5:** *weźmie wesele:* indywidualny przekład kopisty, V: (plebs tua) *laetabitur (in te)*, Fl, Puł i Kr: *wiesielić się będzie*. — **9:** *ku nasze pociesze:* dodane przez kopistę, V: (salutare tuum) *da nobis*. — **10:** *słuchać będę:* uzupełnione za tekstem łac., V: *audiam, (quid loquatur in me Dominus Deus)*, Fl i Kr: *usłyszę*, Puł: *słuchać będę*. — **11:** *powie:* poprawione według tekstu w w. 12 i według łac., V: zob. wyż. — **12:** *k temu... i obieca:* dodane przez kopistę, V: *quoniam loquetur (pacem)*. — **13:** *zesłać:* wyraz dodany przez kopistę, V: *loquetur pacem in plebem suam*.

Anna święta w żywocie
swem nosiła.

- 3 Ten pokój Pan Bog
ukazuje swoim świętem
i wszystkim pokutującym,
6 zbawienie
miłującym i bojącym
sie obiecawa, takim
9 chwałę w ziemi
swe zachowawa. Miłosierdzie
z sprawiedliwością
12 tacy otrzymają,
pokoju dusznego
dostępują. Pan Bog

spuści na nas łaskę
swoję, owoc nam ziemia
3 nasza przyniesie.
Tedy łaska ta osobliwie
była światu
6 ukazana, gdy Anna święta
ziemię tę znamienowała,
która owoc
9 z żywota swego wypuściła,
w ktorem wszytka
zbawienia naszego
12 nadzieja. Chwała Bo⟨gu⟩.
Capitulum: Ja miłuję
ty, ktorzy mnie służą

i ubogacam ty, którzy

mie miłują. Ktorzy

3 mie wyznawają, żywot

wieczny otrzymają.

Criste, fili Dei. Jesukryste,

6 Synu Boga żywego, smiłuj

się nade mną, któryś

sobie obrał z Anny świętej

9 matkę. Chwała Ojcu.

Wirszyk: Daj nam dostępic,

miły Panie, chwały twojej.

12 **Modlitwa:** Panie

Boże wszechmogący,

któryś Annę świętą

długo niepłodną
naświ(ę)tszem płodem
3 raczył [pocz] pocieszyć
i z jej żywota Pannę
Maryją matkę sobie
6 obrać, daj nam, ciebie
prosimy, przez przyczynę
Anny świętej i
9 Panny Maryjej grzechom
naszym odpuszczenie,
w prośbach łacwie wysłuchanie,
12 po śmierci
chwałę krolestwa niebieskiego.
Amen.

Hora prima: Dominus.

Pirwy czas w niewinności

3 swego żywota

Anna święta Panu Bogu

oferowała, czystości

6 panieńskie do czasu

małżeńskiego zachowała,

z ktorego płod

9 wypuściła święty,

za nas swiązany, policzkowany

i zraniony.

12 **Wirszyk:** Przez Anny

świętej przyczynę

daj nam, Panie, opłakać

mękę twoją. **Modlitwa:**

Panie Jezukryste,

3 Synu Boga

żywego, któryś noc

męki twej w gorykości

6 wielkiej cirpiał, godziny

pirwej na dzień

posromocony, na ganiebny

9 sąd przed Piłata

wiedzion, tam jako

baranek niewinny

12 fałszywe obwinienie

pokornie cirpiał, daj

nam, sędzia sprawiedliwy,

czasu sądu,
godziny śmierci naszej
3 z miłosierdzia
twego łaskawe wysłuchanie
i w chwale
6 twej krowanie.
Poczyna się **tercja**.
Naprzód
9 **modlitwę**
mowcie, którą pisano
z przodku przed **jutrnią**.
12 Panie
Boże wszechmogący,
raczy mi
być na pomocy, przystani

ku służbie mojej,
ktora będzie ku chwale
3 twojej. Chwała
Bogu Ojcu. **Hymnus:**
Panie Jesukryste
6 lutościwy, ześli
nam Ducha Świętego,
daj, byśmy serca nasze
9 sprawiali ku wysławieniu
twojej chwały. Pamiętaj,
Panie i stworzycielu
12 nasz, iżeś ciało
człowiecze raczył przyjąć
dla nas z Panny Maryjej

czystej, corki świętej Anny.

Anna święta

- 3 tę dostojność otrzymała,
iż w żywocie swem
stolec krolewski nosiła,
6 w ktorem krol nieba
i ziemie odpoczywał, gdy
zbawienie nasze sprawiał.
9 Już Dawidowe pokolenie
wzięło w świętej
powyszenie, rożka
12 Jesse, Anna święta
z niego wyniknęła,

rozkę śliczną Pannę
Naświętszą Maryją porodziła,
3 różą barzo nadobną,
ktoż Jesusa
miłego, kwiatek rozkoszny
6 z siebie wypuściła.
Daj nam wonności
kwiatku tego pożywać
9 i w chwale krolestwa
niebieskiego
przebywać. Amen.
12 **Antyfona:** Dajmy
chwałę Annie świętej,
ktora nam w żywocie

swem zbawienie nasze
 sprawiła przez Maryją
 3 Pannę czystą, którą
 porodziła. **Psalmus:**
 Ad dominum cum tribularer.
 6 Ku Panu Bogu w
 smutkoch naszych
 wołajmy, a będziemy
 9 od niego wysłuchani.
 Panie Boże,
 wybawi mnie od
 12 obmowy nieprzyjacielskiej
 i od języku
 złościwego. Niechaj

6: *ku Panu Bogu... od niego wysłuchani:* indywidualny przekład kopisty, V: ad Dominum cum tribularer clamavi et exaudivit me, Fl: *ku Gospodnu, kdy jeřm męcon, wołal jeřm i uslyszal meę jest.* — **11:** *mie:* indywidualny przekład kopisty, V: (libera) animam meam, Fl, Puł i Kr: *duszę moję.*

łściwością i zradą
nie krwawią serca
3 mego, które pociechę
w tobie pokłada. Już
ciężkość przychodzi
6 mego żywota, ty broni
mie, w którym nadzieję
mam. Strzeży
9 mie w pokoju od wszystkich
niepokojnych, oddal
ode mnie nieprzyjaźń
12 ich. Tę łaskę
Anna święta zasłużyła,
iż przezpieczność

żywota swego miała.

Daj nam, miły Panie,

3 łaskę twą i przepieczność,

bysmy się dostali

w twoją radość.

6 Chwała Ołcu. **Psalm:**

Levavi oculos meos in

montes. Podniosłem

9 oczy moje na gory

niebieskie, skąd

wspomożenie moje

12 przydzie. Od Pana Boga

moje wspomozienie,

ktory stworzył

10: *nyebyeszkye*: wyraz dodany przez kopistę, V: levavi oculos meos in montes.

niebo i ziemię. Annę
świętą niebem i ziemią
3 sobie sprawił,
z ktorej sobie przebytek
obrać raczył. Daj .
6 nam, miły Panie, stroża
takiego, ktory by
nas strzegł od grzechu
9 każdego. Pan niebieski
niechaj będzie
strożem i obrańcą
12 naszem podług łaski
i mocy swojej. Uchowaj

nas, miły Panie,
od grzechu każdego, bądź
3 strożem zbawienia naszego.
Polecajmy tobie
obronę duszy naszej,
6 bądź obrańca jej dzisiaj
i na wieki wiekom. Chwała
Ojcu. **Capitulum:**
9 Anna święta jako
macica płodna
kwiatek z siebie wypuściła
12 woniąjący
i owoc [i owoc] wi(e)likiej
świętości.

Bogu dzięki. **Responsorium:**

Pan Bog wszechmogący

3 Annę świętą

od wieku przejrzał, z ktorej

żywota matkę sobie

6 obrał. Chwała Oócu.

Wirszyk: Przez Anny świętej

i Panny Maryjej przyczynę

9 daj nam, miły Panie,

grzechom odpuszczenie.

Modlitwa: Panie Boże

12 wszechmogąc(y), szukajcie

po **prymie** etc.

Hora tertiarum.

Trzeci czas wieku swego
Anna święta w małżeństwie
3 z *Joachymem*
Panu Bogu oferowała
[Panu Bogu oferowała],
6 w ktorem pokorną cirpliwością
sobie zasłużyła,
iż Pannę Maryją matkę
9 Jesusza miłego porodziła,
ktory jako baranek
niewinny zbawienie
12 nasze sprawując trzeci
godziny na dzień był
uplwan, ubiczowan, koroną

cirniową okrutnie

koronowan. **Wirszyk:**

3 Anno święta, przez cirpliwość

pokory twej daj

nam ożałować rany męki

6 boskiej. **Modlitwa:**

Panie Jezukryste, Synu

Boga żywego,

9 który trzeciej godziny

na dzień, sprawując

zbawienie człowieka

12 swego, ciałoś swe

na rozmažite cirpienie

wydał, okrutne

- ubiczowanie, głowy
swej cirniową
3 koroną zekrwawienie,
daj nam przez zasługę
męki twej, byśmy
6 łzami rany twe
oblali, swoje grzechy
opłakali, a potem
9 przez gorzkość męki
twej chwały dostąpili
niebieskiej.
- 12 **Ad sextam. Modlitwa:**
Pozdrowiona
bądź, Panno Naświętsza,

macie ją na przodku
przed **jutrnią**.

3 Panie Boże wszechmogący,
raczy

mi być na pomocy,
6 przystani ku służbie
mojej, która będzie
ku chwale twojej.

9 Chwała. **Hymnus:**
Już sercem nabożnym
ku miłemu Bogu wołajmy,

12 od niego wspomóżenia
i pociechy żędamy,
który matkę

z Anny świętej obrał
sobie, w przyczynie ich
3 nam nadzieję podał. Pamiętaj,
Panie i stwórcy
nasz, iżeś ciało
6 człowiecze raczył
przyjąć dla nas z Panny
Maryjej czystej, corki
9 świętej Anny.
Antyfony: Anno święta,
wszytkich
12 cnot napełniona, daj
nam Jesusa naśladować,
w jego miłości

sie kochać. **Psalmus:**

Ad te levavi animam.

- 3 K tobie, miły Panie,
podniosłem
oczy moje, który panujesz
6 na niebie. Daj,
by serce i oczy moje
zawsze były w tobie.
9 Tęć Anna świę⟨ta⟩
skłonność miała, gdy
pociechę swoją
12 w tobie, Panie, pokładała.
Oto oczy służebniczki
twojej na Pana

3: *miły Panie*: dodane przez kopistę, V: ad te levavi oculos meos. — **5:** *panujesz*: indywidualny przekład kopisty, V: (qui) habitas (in caelis), Fl, Puł i Kr: *przebywasz*. — **13:** *oto oczy służebniczki... wzglądają*: indywidualny przekład kopisty, V: sicut oculi ancillae in manibus dominae suae, Fl, Puł i Kr: *jako oczy posetkiniej w ręku paniej swojej*.

mego wzglądają.

Ty, Boże moj, smiłuj

3 sie nade mną.

Smiłuj sie już,

miły Panie, nad nami,

6 barzosmy grzechy

swemi obciążeni.

A tosmy sie stali

9 posromoceni i

od *wszytkich* zgardzeni.

Ale ty, Panie,

12 daj pokorę sercu

naszemu i obronę

od mocy nieprzyjacielskiej

jemu.

Chwała Ojcu i Synu.

3 **Psalmus:** Beati omnes.

Błogosławieni

wszytcy bojący

6 sie gniewu boskiego,

ktorzy chodzą

w sprawiedliwości

9 jego. W pracy

rąk swych chleba

pożywają, a tem

12 błogosławieństwo

sobie zyskują. Żona

*jego jako macica

6: *gniewu boskiego:* indywidualny przekład kopisty, V: (qui timent) Dominum, Fl: *Gospodna*, Puł: *Boga*, Kr: *Pana*. — **8:** *w sprawiedliwości:* indywidualny przekład kopisty, V: qui ambulat in viis eius, Fl, Puł i Kr: *jiż chodzą po drogach jego*. — **9:** *w pracy... sobie zyskują:* indywidualny przekład kopisty, V: labores manuum tuarum quia manducabis, beatus es et bene tibi erit. — **14:** *jego:* niedokł., V: (uxor) tua, Fl, Puł i Kr: twoja.

obfitująca w pałacoch
 domu swego,
 3 działki twoje
 jako różki oliwne
 w okrąg drzewa stołu
 6 twego. To
 błogosławieństwo
 człowiek otrzymawa,
 9 ktory w bojaźni boskiej
 sie kocha. Tacy
 otrzymawają pokój
 12 swoj i synow
 swojich w rozmnożeniu
 dobra swego.

1: *w pałacoch:* indywidualny przekład kopisty, V: in lateribus (domus tuae), Fl, Puł: *w ścianach*, Kr: *podle ścian*. — **5:** *drzewa:* wyraz dodany przez kopistę, V: in circuitu mensae tuae. — **6:** *to błogosławieństwo... sie kocha:* indywidualny przekład kopisty, V: ecce sic benedicetur homo qui timet Dominum, Fl, Puł i Kr: *jenże boji sie*.

To błogosławieństwo
Joachim z Anną
3 świętą otrzymali,
gdy w bojaźni boskiej
żyli. Płodem swem
6 Anna święta wiele
korow anjelskich
napełniła. Daj, miły
9 Panie, pożywać błogosławieństwa
duszam
naszym, w ktorem
12 jest Anna święta
z swoim płodem.
Chwała Ojcu i Synu.

- Capitulum:** Jako gwiazda
 jutrzenna w pośrodku
 3 obłoku, jako
 miesiąc pełny w światłości,
 jako słońce
 6 jasne promienie
 wypuszcza,
 tak Anna ś(w)ięta
 9 światłość wielką
 na świat wypuściła.
 Bogu dzięki.
- 12 **Responsorium:** Anna
 święta wielką dostojność
 otrzymała,

4: *w światłości*: indywidualny przekład kopisty, V: (quasi luna plena) in diebus suis lucet. — **6:** *jasne promienie wypuszcza*: indywidualny przekład kopisty, V: (et quasi sol) refulgens.

iż Maryją Jesusowę matkę
porodziła. Chwała Oć(cu).

3 Anna święta, modl sie
za nami, byśmy byli dostojni
wnuka twego

6 chwały. **Modlitwa:**
Panie Boże wszechmogący[e],
po **prymie**

9 patrzajcie. **Godzina**
szosta. Stadło
swe wdowie Anna święta

12 Panu Bogu w pokorze
oferowała, gdyż
matkę Jezusa miłego

porodziła, który czasu
szostej na dzień godziny
3 na śmierć wywiedzion
zraniony, krzyżem
wielkiem obciążony
6 i na niem ganiebnie
miedzy łotry zawieszon.
⟨Wirszyk:⟩ O Anno święta, przez
9 płacz i boleść Panny
Maryjej daj nam nabożnie
opłakać Jesusowe[j]
12 rany. **Modlitwa:**
Pani⟨e⟩ Jezukryste,
Synu Boga żywego,

8: *wirszyk*: uzupełnienie na podstawie struktury modlitwy.

ktoryś pragnąc,
zbawienia ludzkiego
3 na dzień szostej godziny
na śmierć skazany,
ręce swoje
6 na krzyżu rozciągnął,
człowieka potępionego
k sobie wciągnął,
9 daj nam, miły Panie,
przez twoje ukrzyżowanie
grzechom
12 naszym odpuszczenie
i chwały twej dostąpienie.
Amen.

Ad Nonam. Modlit⟨wa⟩,
jako na gorze pisano.

3 Panie Boże wszechmogący,
raczy etc.

Hymna jako na **tercyi**.

6 **Antyfona:** Wspominał
Pan Bog wszechmogący
na rodzaj człowieczy
9 i powyszył ⟨w⟩ świętej Annie
plemię Dawidowo.

Psalm: Memento, domine,

12 David, jako macie
w **dedominach**.

Capitulum: Przeniknę

wszystkie niskości
 ziemi, pobudzę
 3 wszystkie niedbałe,
 oświecę wszystkie
 mające nadzieję
 6 w miłym Bogu. Bogu
 dzięki. **Odpowiedzenie:**
 Annę świętą
 9 Pan Bóg bardzo umiłował,
 z której ciało
 Panny Maryjej obrał. Chwała
 12 Ojcu. **Wirszyk:** O
 Anno święta, bardzo miłosierna,
 spomoży każdego

1: *niskości*: indywidualny przekład kopisty, V: (penetrabo omnes) inferiores (partes terrae). — **2:** *pobudzę wszystkie niedbałe*: indywidualny przekład kopisty, V: inspiciam omnes dormientes. — **6:** *w miłym*: dodane przez kopistę, V: (illuminaabo omnes sperantes) in Domino.

grzesznego człowieka.

Modlitwa jako

3 na **prymie. Hora nona.**

Dziewiątą i ostateczną
godzinę swego żywota

6 Anna święta

Panu Bogu ofiarowała.

Wszystkich cnot na

9 tem świecie napełniona,

śmierć podjąwszy,

do ojców świętych

12 nawiedziła. **Wirszyk:**

Proś za nami, Anna święta,

wnuka swego,

dla nas na krzyżu
umarłego i w boku włócznią
3 zranionego. **Modlitwa:**
Panie
Jesukryste, Synu
6 Boga żywego, który
dziewiątej na dzień
godziny na krzyżu rozciągniony
9 śmierć
okrutną podjął, Bogu
Ojcu duszę oferował,
12 krew opłwita
<z> boku zranionego wylał
dla zbawienia naszego,

daj nam przez
opłwite krwie twojej
3 wylanie duszom
naszem wiecz⟨n⟩e odpoczywanie.
Tu sie
6 poczyna **Nieszpor.**
Panie Boże
wszechmogący,
9 racz mi być
na po⟨mo⟩cy, jako na gorze
pisano. **Piosnka**
12 na **psalmy:** Rozga
barzo rozkoszna, kwiatek
woniający z siebie

- wypuszczająca, Anna
 święta przez Isaijasza
 3 proroka jest naznamionowana,
 która z żywota
 swego owoc nam
 6 wypuściła, Jezusa miłego,
 zbawiciela naszego.
Psalmus: Dixit dominus.
 9 Rzekł Pan Bog Ociec
 Panu memu,
 Synowi od
 12 wieków swemu:
 Siądź na prawicy bostwa
 mego, na wieki

9: *Ociec*: dodane przez kopistę, V: dixit Dominus Domino meo. — **11:** *Synowi od wieków swemu*: dodane przez kopistę, V: dixit Dominus Domino meo, sede a dextris meis. — **13:** *bostwa mego, na wieki nieprzemennego*: dodane przez kopistę, V: zob. wyż.

nieprzemienne, aż
 ja wszystkie nieprzyjaciele
 3 twoje upokorzę.
 Wypuszczę ja
 rozgę z Syjon *wielkiej mocy*,
 6 Annę świętą,
 ktorej owoc światu
 wszystkiemu będzie
 9 ⟨w⟩ pamięci. Owoc
 ten jest mi w bostwie
 i w mocy równy od
 12 wieków, ode mnie
 pochodzący. Przysiągł
 Pan i słowo

3: *upokorzę*: indywidualny przekład kopisty, V: (donec ponam inimicos tuos) scabellum pedum tuarum. — **4:** *wypuszczę ja rozgę z Syjon wielkiej mocy*: indywidualny przekład kopisty, V: virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion. — **14:** *i słowo swe popęłnił*: indywidualny przekład kopisty, V: (iuravit Dominus) et non paenitebit eum, Fl i Puł: *a nie będzie się kajać*, Kr: *a nie będzie żal jemu*.

swe popełnił, iż ten
owoc stał sie krolem
3 i kapłanem. Melchysedech
chleb i wino
w służbie boskiej oferował,
6 Jesus, miły
kapłan, ciało i krew
swą na krzyżu za nas
9 obficie wylał, który
mocą bostwa swego
potłumił nieprzyjaciela
12 zbawienia
naszego, jenże przydzie
sędzić żywe i

martwe, chcąc napełnić
upad anjołów
3 i kory niebieskie. Uniżenie
bostwa swego
w naturze człowieczej
6 wielkie cirpiał,
przeto nad wysokości
niebieskie[j] jest
9 podniesion. Anno
święta, przez płodu
twego tak wysokie
12 podniesienie uproś
nam łaskawe wysłuchanie!
Chwała.

Antyfona na psalm:

Poruszmy serca nasze
 3 ku nabożeństwu, dajmy
 chwałę Bogu Oćcu,
 który rodzaj ludzki tak
 6 umiłował, iż świętą
 Annę od wieków obrał
 za starą matkę Synowi
 9 swemu, naszym duszom
 ku wielkiemu pocieszeniu.

Psalm: *Leva*⟨vi⟩

12 *oculos meos.* Podniosłem
 oczy serca
 mego ku Bogu

13: *serca:* wyraz dodany przez kopistę, V: (*levavi oculos*)
meos. — **14:** *ku Bogu i ku świętem jego:* indywidualny
 przekład kopisty, V: (*levavi...*) in montes.

i ku święt^{em} jego,
 gdzie jest wszystko
 3 wspo(mo)żenie
 moje i duszy mojej
 zbawienie. Spomożenie
 6 moje od mego
 Pana, który stworzył
 niebo i ziemię,
 9 iże on nie da upaść
 sercu memu
 w myśli nierządnie
 12 i nogam mem
 w grzeszenie. Niechaj,
 miły Panie,

2: *gdzie jest wszystko*: indywidualny przekład kopisty, V: unde veniet. — **4:** *i duszy mojej zbawienie*: dodane przez kopistę, V: (unde veniet) auxilium mihi. — **6:** *mego*: dodane przez kopistę, V: (auxilium meum) a Domino. — **9:** *iże on nie da upaść... w grzeszenie*: indywidualny przekład kopisty, V: non det in commotionem pedem tuum.

anjoł twój przy
 mnie czuje, niechaj
 3 oddali wszystkie złe
 myśli ode mnie a
 o bóstwie twym będzie
 6 moje myślenie.
 Już Pan mój nie
 dopuści stróż(a) mego
 9 w spanie, ale *w* ustawiczne
 strze(że)nie.
 Pan Bóg jest stróżem
 12 mojem naprzeciwko
 mem nieprzyjacielom
 wszystkim.

7: *już Pan mój nie dopuści... ale w ustawiczne strzeżenie:* indywidualny przekład kopisty, V: neque dormitet qui custodit te. — **11:** *Pan Bóg jest... wszystkim:* indywidualny przekład kopisty, V: Dominus custodit te, Dominus protectio tua super manum dexteram tuam.

Dzień szczęścia
 świata tego
 3 niechaj mię
 w grzech nie podnosi
 ani noc smętkow
 6 niech cirpliwości
 ode mnie nie
 oddali. Niechaj
 9 Pan Bog strze(że) *mnie
 od wszystkiego złego
 i duszy mej
 12 od grzechu każdego.
 Pan Bog niechaj
 będzie stroż młodości

1: *dzień szczęścia... nie oddali:* indywidualny przekład kopisty, V: per diem sol non uret te, neque luna per noctem. — **9:** *mnie:* niedokł., V: (Dominus custodit) te. — **12:** *od grzechu każdego:* dodane przez kopistę, V: custodiat animam tuam Dominus. — **13:** *Pan Bog... i wszystkiego żywota:* indywidualny przekład kopisty, V: Dominus custodiat introitum tuum et exitum tuum.

- mojej i wszystkiego
żywota na
- 3 wieki wiekom. Amen.
Chwała Ojcu i Sy⟨nu⟩.
- Antyfona:** Podnieśmy
- 6 oczy serca naszego
do Jesusa miłego,
aby [mi] przez przyczynę
- 9 Anny świętej
raczył nas domieścić
chwały swojej. **Psalmus:**
- 12 K tobiem podniosł
oczy serca
mego, który mieszkasz

13: *serca*: wyraz dodany przez kopistę, V: (ad te levavi oculos) meos.

w chwale krolestwa
 niebieskiego. Niechaj
 3 będzie wzgląd
 moj na cię, Pana
 mego, jako wierność
 6 i pilność służy każdego.
 Jako oczy corki
 służebnej są w
 9 sprawie paniej
 swej, tako oczy me
 niechaj będą pilne
 12 służby twojej.
 Niechaj serce me
 zawsze rozmyśla

1: *w chwale krolestwa niebieskiego:* indywidualny przekład kopisty, V: (qui habitas) in caelis. — **7:** *jako oczy corki służebnej... służby twojej:* indywidualny przekład kopisty, V: sicut oculi ancillae in manibus dominae suae, ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum. — **13:** *niechaj serce me zawsze rozmyśla przykazanie twoje:* indywidualny przekład kopisty, V: oculi nostri ad Dominum Deum nostrum (donec misereatur nostri).

przykazanie twoje,
aż mi ukażesz swoje
3 smiłowanie. Smiłuj
sie, smiłuj
sie, miły Panie, *nade
6 *mną, tu przez łaskę,
a potem przez
chwałę. Niechaj
9 zły duch w pokusach
swych będzie pogańbion
ode mnie,
12 a dusza moja weźmie
w tobie pocieszenie.
Chwała. **Capitulum:**

5: *miły*: wyraz dodany przez kopistę, V: (miserere nostri,) Domine; — *nade mną*: niedokł., V: miserere nostri.

Nie jest znaleziona
miedzy niewiastami
3 żądna Anni⟨e⟩ świętej
podobna, a przeto
ją Pan Bog w płodzie
6 jej podwyszył
i nad jinsze ubłogosławił.
Deo gratias.
9 **Odpowiedzenie:** Ty
jeś Anna chwalebna,
darem łaski boskiej
12 rzeczona, tyś cnotami
swymi zasłużyła,
iześ Matkę Bożą porodziła.

- Wirszyk:** Przez
ktorej dostojność śmierć
3 duszna zwalczona, przez
nią uliczka zbawienia
naszego otworzona.
6 Chwała Oócu. Tyś cnotami
swemi <zasłużyła, iżeś> Matkę Bożą
porodziła. **Hymna:**
9 Wszystkich ludzi nabożne
sebranie
daj dziś chwałę świętej
12 Annie, która od wieków
w bostwie przejrzana,
iż rodzajem swem

7: *zasłużyła, iżeś*: uzupełnione według tekstu z k. 77v w. 7.

niebo napełnić miała.

O drzewo barzo rozkoszne,

3 owoc święty

z siebie wypuszczające,

ktory anjołów .

6 upadłych mieśce *w* wielkiem

weselu napełnił

w niebie. Już

9 kor świętych patryjarchow

z ciebie ma

osobliwe wesele,

12 gdyż mają z sobą Jana

świętego, twego siostrzeńca,

krz(c)iciela bożego.

Już apostołowie
sie weselą, Jana i dwu
3 Jakubow, twoich wnukow,
mając z sobą. Męczeniczy
wszytcy z jich
6 sie towarzystwa radują,
bo męczenniczą
s niemi podjęli koronę.
9 Kor spowiedniczy
i wdowi, i panieński
ciebie osobliwie
12 chwali, wesela niebieskiego
w zbawieniu
swem pożywając, za

nas sie ustawicznie
modłac. Ostateczny
3 i nawyszy kor napelniła,
w ktorem jest
nawysza boska chwała.
6 Wnuk twój, Jesus miły,
pożywa[jąc] chwały
Świętej Trojcy. Już,
9 Anno święta, matko
łaskawa, po wszytkich
koroch anjelskich
12 błogosławiona,
proś za nami płodu
twego, Panny Maryjej

i Jesusa miłego. Niepodobno,
byś nie była wysłuchana
3 od Jesusa, swego
wnuka, bo gdy święci
modląc się widzą ⟨cie⟩,
6 wszyscy się za nas
modlą. Daj nam, Jezu,
miły Panie, przez przyczynę
9 Anny świętej,
bysmy ciebie sercem
zupełnem miłowali
12 a potem z tobą wiecznie
krolowali. **Wirszyk:**
Anno święta
15 sama trzecia, domieść

nas niebieskiego krolestwa.

Antyfona na

- 3 **Magnificat:** O błogosławiona
i wszytkiej
chwały dostojna
- 6 Anna święta, która
płodem rodzaju swego
niebo jako gwiazdami
- 9 osadziła, słońce
z siebie Naświętszą
Pannę Maryję wypuściła,
- 12 która: Wielbi
dziś, duszo moja,
Pana, w weselu zaśpiewała.
- 15 **Magnificat:**

Wielbi dusza moja
Pana, jako w **dedominach**.

3 **Wirszyk:** Panie

Boże, wysłuchaj modlitwę
moją i wołanie

6 moje ⟨niechaj⟩ k tobie przydzie.

Modlitwa jako na
prymie. Hora vespertina.

9 Nieszpornej godziny

Anna święta

dokonawszy swego żywota

12 na przedpiekle

zstąpiła, ojce święte

poweseliła *rzekąc*,

6: *niechaj*: uzupełnione według tej samej modlitwy z k. 41r,
zob. kom. k. 31v w. 8.

iż już światłość
zbawienia naszego na
3 świat się ukazała, ja
ciem matkę jego porodziła,
już weselić się
6 możecie, wrychle przydzie
zbawienie wasze.
Wirszyk: Anno święta,
9 przez pociechę, którąś
ojcom dała, uczyn
nam przepieczność naszego
12 zbawienia. **Modlitwa:**
Panie
Jezukryste, Synu

Boga żywego, jenżeś
sie stał sprawcą
3 zbawienia naszego,
nieszpornej godziny
z krzyża sjęty, naprzod
6 na przedpiekłość
zstąpił, ojce święte
barzo pocieszył,
9 przez męki twej
ucirpienie daj duszam
naszem pocieszenie,
12 bysmy przez
grzechow byli, s tobą
wiecznie krolowali.

Completa. Converte
nos Deus salutaris.

- 3 Nawroć nas, miły
Panie, zbawicielu
nasz, ku służbie
6 twojej. Odwroć
od nas gniew i mierzączkę
twoją, Panie
9 Boże wszechmogący
etc. **Antyfony** na
psalmy: Pokładajmy
12 zbawienia naszego nadzieję
w świętej Anny
modlitwie. Łacwie

3: *miły*: wyraz dodany przez kopistę, V: (converte nos,) Deus. — **5:** *ku służbie twojej*: dodane przez kopistę, V: Deus salutaris noster. — **7:** *i mierzączkę*: dodane przez kopistę, V: (averte) iram tuam a nobis. — **8:** *Panie Boże wszechmogący*: dodane przez kopistę, V: zob. wyż.

weźmiemy wysłuchanie
 przez jej naświetsze
 3 przyczynienie. **Psalmus:**
 W tobie,
 moj miły Panie,
 6 zawsze pokładam
 moje dufanie, przez
 męki twej dosyćuczynienie
 9 oddal
 ode mnie wszystko
 posromocenie.
 12 Skłoń ku mnie *uszy
 miłosierdzia i łaski
 twojej, wybawi

5: *moj miły*: dodane przez kopistę, V: (in te) Domine. — **7:**
przez męki twej... posromocenie: indywidualny przekład ko-
 pisty, V: non confundar in aeternum. — **12:** *uszy*: niedokł.,
 V: (inclina ad me) aurem tuam, Fl i Puł i Kr: *ucho*. — **13:**
miłosierdzia i łaski: dodane przez kopistę, V: zob. wyż.

- mię z mocy piekielnej.
 Bądź mi Panem
 3 i Bogiem, obrońcą mojem
 i zachowaniem
 od wszystkich pokus
 6 dyjabelskich. Bo ty
 jeś moc i wszytka
 uciecha moja. Przez
 9 imię tve sprawi
 drogi me ku otrzymaniu
 chwały twojej.
 12 * Wywiedź mię z
 nieprzezpieczności i
 drog potępienia,

1: *z mocy piekielnej:* dodane przez kopistę, V: accelera ut eruas me. — **2:** *bądź mi Panem... pokus dyjabelskich:* indywidualny przekład kopisty, V: esto mihi in Deum protectorem et in domum refugii, ut salvum me facias. — **8:** *uciecha:* V: refugium (meum es tu), Fl, Puł: *utoka*, Kr: *ucieczka*. — **9:** *sprawi drogi moje ku otrzymaniu chwały twojej:* indywidualny przekład kopisty, V: (propter nomen tuum) deduces me et enutries me. — **12:** *wywiedź:* niedokł., V: educes (me), Fl, Puł i Kr: *wywiedziesz*.

boś ty *obrona *ma
 przez odkupienie męki
 3 twojej. W ręce
 twoje, miły Panie,
 dziś ku obronie, po śmierci
 6 ku chwale, polecam
 duszę moją, bo
 ty chcesz ją mieć
 9 przez krwie swej okrutne
 wylanie. Bądź
 jej stróżem w nocy i
 12 we dnie, niechaj ona
 uśnie w tobie. Chwała
 Bogu. **Psalmus:**

1: *obrona ma:* niedokł., V: (quoniam tu es) protector meus, Fl: *zaszczytca*, Puł: *zaszczyćca*, Kr: *obrońca*. — **2:** *przez odkupienie męki twojej:* dodane przez kopistę, V: zob. wyż. — **4:** *miły Panie... ku chwale:* dodane przez kopistę, V: in manus tuas commendo spiritum meum. — **7:** *bo ty chcesz... okrutne wylanie:* indywidualny przekład kopisty, V: redemi-sti me, Domine Deus veritatis.

Domine, quid multiplicati
sunt. **Psalmus:**

- 3 Panie Boże, przecześ
dopuścił
nieprzyjacielom mem
6 rozmnożenie? Oto
rozmajite są pokusy
naprzeciwko mnie.
9 Wiele nieprzyjacieli
przywodzą duszę
moją w rozpaczenie,
12 *wszakże* nadz(ie)ja zbawienia
mego wszytka
jest w tobie, boś

6: *oto rozmajite są pokusy naprzeciwko mnie:* indywidualny przekład kopisty, V: multi insurgunt adversum me. — **9:** *nieprzyjacieli:* dodane przez kopistę, V: multi dicunt. — **10:** *przywodzą duszę moją w rozpaczenie:* indywidualny przekład kopisty, V: dicunt animae meae. — **12:** *wszakże nadzieja... jest w tobie:* indywidualny przekład kopisty, V: non est salus ipsi in Deo eius.

ty Pan moj i chwała
 moja, podwyszając
 3 myśl serca mego w
 rozmyśleniu bostwa
 twego. Głosem mem
 6 wołałem do Pana Boga
 mego, wysłuchał
 mie z wysokości bostwa
 9 swego. Jam
 spał w grzechoch
 i trwał w złościach i zasiem
 12 przez pobudzenie
 twe powstał. Nie
 chcąc potępienia

1: *Pan moj... bostwa twego:* indywidualny przekład kopisty, V: (tu autem,) Domine, susceptor meus es, gloria mea et exaltans caput meum. — **6:** *Boga mego:* dodane przez kopistę, V: ad Dominum clamavi. — **8:** *z wysokości bostwa:* indywidualny przekład kopisty, V: de monte sancto (suo). — **10:** *w grzechoch i trwał w złościach:* dodane przez kopistę, V: ego dormivi et soporatus sum. — **11:** *zasiem przez pobudzenie twe:* dodane przez kopistę, V: et exsurrexi. — **13:** *nie chcąc potępienia... w łaskę przyjął:* indywidualny przekład kopisty, V: quia Dominus suscepit me.

mego, zasieś mie
 w łaskę przyjął. Niechaj
 3 sie nie lękam rozmajitego
 prześladowania.
 Powstani, miły Panie,
 6 zbawienie moje
 i obrono moja, bo ty
 zgładzisz wszytki
 9 nieprzyjaciele moje
 i zwiążesz języki źle
 mówiących o mnie.
 12 Zbawienie dusz naszych
 wszystko jest od
 ciebie i ludu twemu

2: *niechaj sie nie lękam rozmajitego prześladowania:* indywidualny przekład kopisty, V: non timebo milia populi circumdantis me. — **5:** *miły:* wyraz dodany przez kopi-
 stę, V: exsurge, Domine. — **6:** *zbawienie moje i obrono moja:* indywidualny przekład kopisty, V: salvum me fac, Deus meus. — **8:** *zgładzisz wszytki nieprzyjaciele moje:* indywidualny przekład kopisty, V: (quoniam tu) percussisti omnes adversantes mihi sine causa. — **10:** *zwiążesz języki źle mówiących o mnie:* indywidualny przekład kopisty, V: dentes peccatorum contrivisti. — **12:** *zbawienie dusz naszych wszystko jest od ciebie:* indywidualny przekład kopisty, V: Domini est salus. — **14:** *ludu twemu błogostawienie:* indywidualny przekład kopisty, V: super populum tuum benedictio tua.

błogosławienie. Chwała

Bogu. **Hymna:**

- 3 Zdrowa bądź, Anno
święta, któraś
sie niebem stała, gwiazdę
6 porodziła, cudną Pannę
Maryją, od wieków
w bostwie przeźrzaną. Wybawi
9 nas z przekow grzechow
naszych, oświeć już
sąmnienie nasze, oddal
12 wszystkie od nas złości,
daj dostać cnot i dobroci.
Ukaż się nam być

matką łaskawą, niechaj
staniemy *pod* obronę
3 twoją. Modl się za nami
wnuku swemu, *jen* nas
polecił w obronę płodu
6 twemu, rzeknąc na
krzyżu zawieszony, pragnąc
zbawienia naszej
9 duszy: Niewiasto, w
parsonie Jana, syna
twego, przymi w obronę
12 człowieka grzesznego.
Uproś nam na świecie
czyste sąmnienie,

ku chwale boskiej sprawienie,
 byśmy mogli
 3 widzieć Jesusa miłego
 i pożywać chwały jego.
 Niechaj będzie chwała
 6 Bogu Oócu, Synu i Duchu
 Świętemu. Cześć,
 chwała Trojcy Świętej
 9 na wieki wiekom.
Amen. Capitulum:
 Jaciem w myśli
 12 i wolej Nawyszego
 od wiekow przejrzana.
 Jako nawysze drzewo
 15 rozplodziłam roz⟨gi⟩

14: *jako nawysze drzewo rozplodziłam:* indywidualny przekład kopisty, V: (ego quasi) terebinthus extendi. — **15:** *rozgi:* uzupełnione według tekstu łac., V: ramos meos.

moje, czci i wielkiej
chwały napelnione.

- 3 Bogu dzięki. **Wirszyk:**
Anno święta, modl
sie za nami, byśmy byli
6 w prośbach naszych
wysłuchani. **Antyfona:**
Anno święta, od wiekow
9 w bostwie przerziana,
daj nam po śmierci
widzieć wnuka
12 twego i pożywać chwały
jego. Nunc dimittis.
Ninie opuszczasz
15 służę twego, jako w

1: *czci i wielkiej chwały napelnione*: indywidualny przekład
kopisty, V: (et rami mei) honoris et gratiae.

dedominach. Panie,
wysłuchaj modlitwę
3 moję etc. **Modlitwa.**
Na **prymie** patrzajcie.
Kompletną i ostateczną
6 godzinę,
Anno święta, miałaś
wesele, gdyś wesele przez
9 zbawiciela swego, Jesusa
miłego, nawiedzenie
miała, ktoreś
12 przedtem ojcom
świętem przepowiedała,
jużes sama wesela

tego doświatszyła,
gdyżeś z Jesusem
3 miłem chwały niebieskiej
dostała. Daj
nam chwały tej dostępienie
6 i szczęsne[mu]
grzechom odpuszczenie.
Wirszyk: Anno święta,
9 przez wesele twe
daj nam dostępić
chwały niebieskiej.
12 **Modlitwa sie poczyna:**
Panie Jezukryste,
Synu Boga

żywego, któryś godziny
kompletnej
3 w grob włożony, od nabożnych
niewiast opłakany,
daj nam opłakać
6 gorzki(e) rany
twoje, a potem duszom
naszem zbawienie.
9 Przez miłosierdzie
twe, miły Panie,
spomni na ojcowskie
12 wybawienie.
Jakoś raczył wybawić
z piekła ojce,

racz też wybawić
z grzechow dusze nasze.

- 3 Wysłuchaj nas
w naszej prośbie, i
tego, który to składał
6 w jimię twoje.
Daj mu ście w
łascze twej i zdrowie,
9 a potem duszne
zbawienie. Amen.

10: *amen*: zob. koment. do translit.

Tu sie poczynają

Godziny o włosnym

3 **anjele. A naprzod**

mow **Pacierz:**

Oćcze nasz, aż do końca.

6 Potem mowcie:

Zdrowa Maryja, miłości

pełna, Pan s tobą,

9 błogosławionaś ty,

aż do końca etc.

Panie, wargi moje

12 *otworz, a usta

moja będą przepowiedać

12: *otworz:* niedokł., V: (Domine, labia mea) aperies, Fl
i Kr: *otworz*, Puł: *roztworz*.

chwałę twoję.

Boże, na pomoc

3 mi przystoj, Panie, ku
pomocy ⟨mi⟩ pośpieszaj sie!

Chwała Oćcu i Synu,

6 i Duchu Świątemu, jako

była na początku i

ninie, i zawždy, i na wiek

9 wiekom. Amen. Alleluja.

Invitatorium: Anjelskiemu

krolowi,

12 Bogu, pojmy pospołu, Micha⟨ła⟩

wielbiąc napirwszego

4: *mi*: uzupełnione według tej samej modlitwy z k. 124r w.
9, V: (ad adiuvandum) me (festina).

dostojnie. **Psalm:**

- Przydźcie, weselmy
 3 sie Bogu, kochajmy
 sie w Panie, zbawieniu
 naszym[u], ogarnimy
 6 oblicze jego
 w spowiedzi i w psalmowem
 pieniu kochajmy
 9 sie jemu. Anjelskiemu
 krolowi pojmy
 pospołu, Michała wielbiąc
 12 nawyszego dostojnie!
 Iże Bog wielki

3: *kochajmy sie w Panie*: indywidualny przekład kopisty, V: iubilemus deo (salutari nostro). — **5:** *naszem*: kopista zmienił czasownik, ale pozostawił rekcję czasownika tekstu kopiowanego, Fl, Puł i Kr: *śpiewajmy Bogu, zbawicielu naszemu*. — **8:** *kochajmy sie*: indywidualny przekład kopisty, V: (in psalmis) iubilemus (ei).

- Pan i <krol> wielki nade wszystkie
 bogi, iże nie zapędził
 3 Bog luda swego,
 iże w ręce jego są
 wszystkie kraje ziemie
 6 i wysokości gor on
 obeźrzy. <...> Michała wielbiąc
 najprwszego dostojnie.
 9 Iże jego morze
 i on uczynił je, i ziemię
 założyły ręce jego.
 12 Podźcie, *modlcie sie
 i *padńcie, <i płaczmy>przed Panem,

1: *krol*: uzupełnione według tekstu łac., V: (et) rex (magnus), Fl, Puł i Kr: *bo Bog wieliki Gospodzin i krol wieliki*. — **2 – 3:** tekstu od wyrazu *iże* do *swego* brak w V, FL: *quoniam non repellit Dominus plebem suam*, Fl: *bo nie odpędził Gospodzin luda swojego*, Puł i Kr nie mają tego w. — **6:** *on obeźrzy*: indywidualny przekład kopisty, V: *ip-sius sunt*, Fl, Puł i Kr: *jego są*. — **7:** <...>: w tym miejscu opuszczony początek modlitwy, zob. k. 107r w. 10. — **10:** *ziemię*: zob. kom. do translit. w. 11. — **12:** *modlcie sie i padńcie*: niedokł., V: *adoremus et procidamus*. — **13:** *i płaczmy*: uzupełnione według tekstu łac., V: (*adoremus et procidamus*) *et ploremus (ante Dominum)*, Fl: *pokłońmy sie i padńmy przed Bogiem, płaczmy przed Gospodnem*, Puł: *pokłońmy sie i padńmy, i płaczmy przed Bogiem*, Kr: *chwałmy i płaczmy przed Panem*.

jen uczynił nas, iże on
 jest Pan, Bog nasz, a[le]
 3 my lud *pastwy* jego i owce
 ⟨ręku⟩ jego. Anjelskiemu
 krolowi, Bogu,
 6 pojmy pospołu, Michała
 wielbiąc napirzwszego
 dostojnie. Dzisia
 9 acz głos jego usłyszycie,
 nie zatwie⟨r⟩dzajcie
 sierz waszych, jako
 12 w zamączeniu podług

2: *a my lud pastwy jego i owce ręku jego* (Puł i Kr tak samo): poprawione i uzupełnione według tekstu łac., V: *et nos populus pascuae eius et oves manus eius*, Fl: *a my lud jego i owce pastwy jego*.

Następne karty (8) treściowo wchodzą po k. 8v.

dnia pokuszenia
 na puszczy, gdzież mie
 3 *kusili oćcowie waszy,
 kusili i widzieli działa
 moja. ⟨...⟩ Michała wielbiąc
 6 napirzwszego dostojnie.
 Czterdzieści lat *nabliszy
 był jeśm rodzajowi
 9 temu i rzekł jeśm,
 iż ci błędzą sercem, oni
 zaprawdę nie poznali
 12 drog mojih. *Jim

4: *kusili*: niedokł., V: probaverunt (me), Fl: *skusili są*, Puł: *skusili*, Kr: *doświadczyli*. — **5:** ⟨...⟩: w tym miejscu opuszczony początek modlitwy, zob. k. 107r w. 10. — **7:** *nabliszy*: indywidualny przekład kopisty, V: (quadraginta annis) *offensus fui (generationi illi)*, Fl i Puł: *rozgniewan jeśm był pokoleniu onemu*, Kr: *obrażonem był rodzajowi onemu*. — **12:** *jim*: niedokł., V: ut (iuravi), Fl i Puł: *jakoż jeśm przysiągł*, Kr: *jako przysiągłem*.

przysiągł <jeśm> w gniewie
mem, acz wnidą w odpoczywanie
3 moje. Anjelskiemu
krolowi, Bogu,
pojmy pospołu, Michała
6 wielbiąc napirzwszego
dostojnie. Chwała
Oćcu i Synu, i Duchu
9 Świątemu, jakoż
była z początku i ninie,
i zawždy, i na wiek wiekom.
12 Amen. <...> Michała

1: *przysiągł jeśm*: uzupełnione według tekstu łac., V: zob. kom. k. 117r w. 12. — **12:** <...>: w tym miejscu opuszczony początek modlitwy, zob. w. 3–5.

wielbiąc napirzwszego
dostojnie. Anjelskiemu
3 krolowi, Bogu, pojmy
pospołu, Michała wielbiąc
napirzszego dostojnie.

6 **Psalmus:**

Gospodnie, przecz
są sie rozplodzili,
9 jż to mię męczą? Wiele
jich wstaje przeciw
mnie. Wiele jich
12 mowi duszy mej: Nie

jest zbawienie jej w Bodze
jej. Ale ty, Panie,
3 przyjemca moj jeś,
chwała moja i powyszaję
głowę moję. Głosem
6 moim ku Bogu
wołał jeśm i usłuchał[a]
mie z gory świętej
9 swej. Ja jeśm spał i
naspiał jeśm sie, ⟨i wstał jeśm⟩, bo Bog
przyjął mie. Nie bać
12 sie będę tysiąca luda

10: *i wstał jeśm*: uzupełnione według tekstu łac., V: (ego dormivi et soporatus sum) et exsurrexi, Fl: *i wstał jeśm*, Puł: *i wstałem*, Kr: *i powstałem*.

obstepujących mnie.
 Wstań, Panie, zbaw
 3 mie, Boże moj! Bo jeś
 pobił wszystkie przeciwiając
 sie mnie ⟨...⟩, zęby
 6 grzesznych stał jeś.
 Boże jest zbawienie
 i nad ludem twym przeżegnanie
 9 twe. Chwała
 Oćcu i Synu, i Duchu
 Świętem⟨u⟩, jako była na
 12 początku i ninie etc.

1: *obstepujących*: poprawione według tekstu łac., V: *circumdantis* (me), Fl: *ostępających mnie*, Puł: *obstepających mie*, Kr: *ludu ogarnującego mię*. — **5:** ⟨...⟩: w tym miejscu kopista opuścił część w. psalmu, V: (quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi) sine causa, Fl: *przeciwiające sie mienie przez winy*, Puł: *bez winy*, Kr: *przez przyczyny*.

Antyfona: Se mnać

[jest] <imam> stroża ciała mego anjoła

3 bożego. **Wirszyk:** Przed

obliczym anjelskim piac

będę tobie, Boże moj, i

6 będę sie modlić ku kościołu

świętemu twemu, i

spowiadać sie będę imieniu

9 twojemu. Tu mow

Pacierz i Zdrowa Maryja.

Nie wodzi nas na pokuszenie,

12 ale nas zbaw

2: *se mnać imam:* poprawione według tekstu łac.: (mecum enim) habeo (custodem). — **5:** *Boże moj, i:* dodane przez kopistę, V: in conspectu angelorum psallam tibi. Adorabo ad templum sanctum tuum.

ode złego. Amen. Powiel,
Gospodnie, błogosławić.

3 Błogosławieniem
wiecznym błogosław
nas Oćciec wieczny.

6 Amen. **Lekcja pirwa:**
Anjelskie i człowiecze
stworzenie ku

9 poznaniu siebie Bog stworzył,
ktoreż przyrodzenie
ustawić ku wieczności

12 chciał, to przyrodzenie

przez wątpienia
 ku swemu podobieństwu
 3 stworzył. Ty tegodla,
 Panie, smiłuj sie nad nami.
 Bogu dzieka.

6 **Odpowiedzenie:**

Przed obliczym [bozym]
 <anjelskim> piau będe tobie
 9 i modlic sie będe ku kościołu
 świętemu twemu,
 i spowiadać sie będe imieniu
 12 twemu, Panie.

7: *przed obliczym anjelskim:* poprawione według tekstu łac., V: (in conspectu) angelorum, Fl: *przed obliczym <anjelskim> albo oczyma anje(l)skima*, Puł: *przed oczyma anjelskima*, Kr: *przed obliczem anjołow.*

Wirszyk: Nad miłosierdzie
 twe i prawdę twą jeś
 3 uwielbił nade wszystko imię
 twe święte i spowiadać
 się będę imieniu
 6 twemu, Gospodnie. Przykaż,
 Panie, błogosławić!
 Ducha Świętego miłość
 9 racz oświecić smysły i
 ciała nasza. Amen. **Lekcja wtora:**
 Bo dziesięć
 12 pieniędzy imiała

1: *nad miłosierdzie... jeś uwielbił:* bł. podział w. i niedokł. przekład tekstu łac., V: (et confitebor nomini tuo super misericordia tua et veritate tua,) quoniam magnificasti (super omne nomen sanctum tuum), Fl: *i ch(w)alić będę imię twoje na miłosierdzie twoje i prawdę twoją, (bo) uwieliczył jeś nade [mną] wszystko imię święte twoje,* Puł: *i chwalić będę imię twoje na miłosierdzie twoje i prawdę twoją, bo wieliczył* ('uwieliczył') *jeś nade wsz(y)tko imię święte twoje,* Kr: *klaniać się będę imieniu twemu z miłosierdzia twego i z prawdy twojej, iżę uwielmożyteś nade wszystko imię święte twoje.*

- niewiasta, iż dziewięć
jest korow anjelskich,
3 ale by sie napełniła liczba
wybranych, dziesiąty
człowiek jest stworzon.
6 Ty tegodla, Gospodnie,
smiuj sie nad nami.
Bogu dzięki. **Odpowiedzenie:**
9 Stał anjoł
podług ołtarza kościelnego
imając kadzidlnicę
12 złotą w ręce swej

i dana są jemu kadzidła
rozmajita i poszedł dym
3 wonie drogiej z ręki anjelskiej
przed oblicze boże.

Wirszyk: Przed obliczym

6 anjelskim śpiewać będę
tobie, Boże moj, i modlić
sie będę ku kościołu świętemu
9 twemu. I poszedł dym
wonej drogiej z ręki
anjelskiej przed oblicze boże.
12 Przykaż, Boże, błogosławić!

2: *i poszedł... przed oblicze boże:* indywidualny przekład kopisty, V: et ascendit fumus incensurum de orationibus sanctorum de manu angeli coram deo. — **9:** *i poszedł... przed oblicze boże:* zob. wyż. kom.

Jedziny Boży Syn
 raczy nas podpomoc i błogosławić.

3 **Lekcja trzecia:**

Jenże też człowiek
 od stworzycie⟨la⟩ swego

6 ani po zgrzeszeniu
 zginął, iżę ji wieczna
 mądrość zawždy *lszcząc*

9 sie z gliny ziemie utworzył⟨a⟩.

Tegodla ty, Panie,
 smiłuj sie nad nami.

12 Bogu dzięka. **Odpowiedzenie:**

8: *zawždy lszcząc sie z gliny ziemie utworzyła:* indywidualny przekład kopisty, poprawione według tekstu łac.: (quia hunc aeterna sapientia) per carnem miraculis coruscans ex lumine testae reparavit.

- Ciebie świętego,
Panie na wysokości,
3 chwałą wszytscy anjeli rzekąc:
*Ciebie dostojna jest chwała
i cześć, Gospodnie. **Wirszyk:**
6 Cherubin też i serafin
święty wołają, i wszytek
niebieski urząd, rzekę:
9 *Ciebie dostojna jest chwała
i cześć, Gospodnie! Sława
Oćcu i Synu, i Duchu Świętemu.
12 *Ciebie dostojna

jest chwała i cześć, Gospodnie!
Chwała Ołcu i Synu,
3 i Duchu Świętemu. *Ciebie
dostojna jest chwała
i cześć, Gospodnie. **Psalm:**
6 Te Deum laudamus.
Ciebie Boga chwalimy,
ciebie Boga
9 wyznawamy. Patrzajcie
tego u **Panny Maryjej**,
potem mowcie **wirszyk:**
12 Przed obliczym anjelskim

- piąć będę tobie,
 Boże moj, i modlić się będę
 3 ku kościołu świętemu
 twemu, i spowiadać się
 będę imieniu twemu.
 6 **Laudes:** Boże, ku
 pomocy mi przystań,
 Panie, [na] ⟨ku⟩ pomocy
 9 mi pośpieszaj się! Chwała
 Oćcu i Synu etc.
 Alleluja. **Psalm:** Bog
 12 krolował, w krasę

2: *Boże moj, i:* dodane przez kopistę, zob. kom. k. 119v w. 5. — **8:** *ku pomocy:* poprawione według tej samej modlitwy z k. 107r w. 3, V: ad adiuvandum (me festina).

oblekł sie, oblekł sie
 jest w moc Bog i przepasał
 3 sie, bo stwierdził
 okrąg ziemie, jenzé
 nie poruszy sie. Zgotowany
 6 jest stolec twój,
 Panie, odtąd i na wieki
 ty jeś. Podźwigły
 9 są rzeki, Panie, podźwigły
 ⟨rzeki⟩ głos swój, podźwigły
 rzeki *lić *swoję. Od
 12 głosu wod wiewa dziw⟨ne...⟩.

10: *rzeki*: uzupełnione za tekstem łac., V: (elevaverunt) flumina (vocem suam), Fl, Puł i Kr: *rzeki*. — **11:** *lić swoją* (Puł tak samo): V: fluctus suos, Fl: *licia swoja*, Kr: *wetny swoje*. — **12:** *dziwne*: uzupełnione za tekstem łac., V: (a vocibus aquarum multarum) mirabiles (elationes maris), Fl i Puł: *dziwna powyszenia morza*, Kr: *dziwne podniesienia morza*. Zob. kom. do translit.

⟨Czystem⟩ sercem i [z] ciałem ku rajowi
wroci samą twoją miłością.

- 3 Chwałę Oćcu słodkimi ⟨pojmy⟩
głosmi, chwałę Jezukrystowi,
chwałę Uciesznikowi,
6 jen jest w Trojcy jedyny przed
wiekiem. Amen. **Psalmus:**
Chwali, dusza moja,
9 Pana, będę chwalić
Boga w żywocie mojem,
będę pisać Bogu
12 memu, dokąd jeśm. Nie
*dufaj w książęta, w syny

1: *czystem*: uzupełnione według tej samej modlitwy z k. 129r w. 2; — *i ciałem*: poprawione według tej samej modlitwy z k. 129r w. 3. — **3:** *pojmy*: uzupełnione według tej samej modlitwy z k. 132v–133r. — **11:** *nie dufaj*: niedokł., V: nolite confidere (in principibus), Fl i Puł: *nie pwajcie*, Kr: *nie chciej dufania mieć*.

ludskie, w jichże nie
zbawienia. Wynidzie
3 duch jego i wroci sie
w ziemię swoją, w on
dzień zginą wszystkie
6 myśli jich. Błogosławiony,
jegoż Bog Jakobow
pomocnik jego, nadzieja
9 jego w Bodze będzie
jego, jenże uczynił niebo
i ziemię, morze i wszystko,
12 czso w nich jest,
jenże strzeże prawdy

- na wieki, czyni sąd
 *krzyw[z]dy cirpiącym,
 3 daje karmią łącznym.
 Bog odrzesza spętane,
 Bog oświeca ślepe,
 6 Bog wznosi srażone,
 Bog miłuje prawdziwe,
 Bog strzeże w[y]chodniow,
 9 sirotę i wdowę przymie
 i drogi grzesznych
 rozproszy. Będzie
 12 krolować Bog na wieki,
 Bog twój, Syjon, w pokolenie

2: *sąd krzywdy*: niedokł., V: iniuriam (patientibus), Fl i Puł: *krzywdę*, Kr: *sąd *krzywdo*. — **8:** *wchodniow*: poprawione według tekstu łac., V: (Dominus custodit) advenas, Fl: *wchodniow*, Puł: *wchod⟨n⟩iow*, Kr: *przychodniow*.

i w pokolenie.

Chwała Oócu. **Pieóń:**

3 Se mnaó imam stroża
ciała mego anjoła bożego.

Capitulum: Ówięty

6 anjele boży, strożu ciała
mego i dusze mej,

odejmi mie i przyjimi

9 w mirze duch moj,
i ofieruj Ówiętej Trojce

w korze anjelskim.

12 Bogu dzieka. **Wirszyk:**

Anjele boży, strzeży mię

w tem boju, bych nie zginęła
w str[z]asliwym sądzie.

3 Panie, wysłuchaj modlitwę
moję i wołanie moje ⟨niechaj⟩
k tobie przydzie. **Modlitwa:**

6 Wszechmogący
mocny Boże,
jegoż boskim przejrzeniem
9 człowieczemu rodzajowi
wierzchnich

duchow pomocy [nam]
12 usługują, użyczy, abych
anjoła mego, mnie

4: *niechaj*: uzupełnione według tej samej modlitwy z k. 41r,
zob. kom. k. 31v w. 8.

przydanego, jen mie
strzeże, tako mogła ćcić,
3 iżbych jego zaszczycenim
wszędzie odjęcie
od mych nieprzyjacioł
6 zasłużyła. Amen.
Święty Michale,
święty Gabryjele,
9 święty Rafaele, nawyszy
posłowie, i wszytcy
święci boży, modlcie sie
12 za mną przed obliczym
bożym. Przed obliczym

anjelskim piąć będę
tobie, Boże moj, i modlić
3 sie będę ku kościołu
świętemu twemu, i
spowiadać sie będę imieniu
6 twemu. **Modlitwa:**
Wiekuisty, nam, Boże,
twego smiłowania
9 użyczy pomocy, jimiż
pomocami i anjelskich
użyczył jeś nie przestać
12 pomocy przez tego, jen ma
przyć sędzić żywe i

2: *Boże moj, i:* zob. kom. k. 119v w. 5.

martwe, i świat przez
ogień. Amen. Tu mow

3 **Pacierz i Zdrowa Maryja.**

Tu sie poczyna **szosta godzina.**

Boże, na pomoc[y]

6 mi przystań,

Panie, ku pomocy

mi pośpieszaj sie!

9 Chwała Oćcu i Synu,

i Duchu etc. **Imna:**

Anjołem strożem mym

12 daleko odpędź wszystko

5: *na pomoc:* poprawione według tej samej modlitwy z k. 107r w. 5, V: in adiutorium meum intende.

niepodobieństwo nieprzyjaciela.

Czystym sercem

3 i ciałem ku rajowi wroci

samą <twoją> miłością. Chwałę

Ołcu słodkimi <pojmy> głósmi,

6 chwałę Jesukrystowi, jen

jest w Trojcy jedyny przed

wiekim. Amen.

9 Chwalcie Boga, bo

dobry jest psalm,

Bogu naszemu bądź <wiesole>

12 i krasne śpiewanie.

*Ubudował Jerusalem,

4: *twoją*: uzupełnione według tej samej modlitwy z k. 125r w. 2. — **5:** *pojmy*: uzupełnione według tej samej modlitwy z k. 132v–133r. — **11:** *wiesole*: uzupełnione według tekstu łac., V: (Deo nostro sit) iucunda (decoraque laudatio), Fl: *wiesiete i krasne falenie*, Puł: *wiesiole i krasne chwalenie*, Kr: *wesole i cudne chwalenie*. — **13:** *ubudował*: niedokł., V: *aedificans* (Ierusalem), Fl: *uczynię albo buduję*, Puł: *usiedlajęcz*, Kr: *budujęc*.

Bog rozproszenie israelskie
 zbierze, jenzę uzdrawia
 3 skruszone sercem
 i świętuje skruszenia
 jich, jenzę liczy
 6 wielkość gwiazd
 i wszystkim jim imienia
 zdziewa. Wieliki
 9 Pan nasz i wielika
 moc jego a mądrość⟨i⟩
 jego nie jest liczba,
 12 przymuję śmierne
 Bog, ale uśmierzają

10: *mądrości jego*: V: sapientiae eius (non est numerus).
 — **12:** *przymuję*: V: suscipiens (mansuetos Dominus, humilians autem peccatores), Fl: *przymuję*, Puł, Kr: *przymując*.

grzeszne aż do ziemi.

Śpiewajcie Bogu

3 w chwale, gędzicie Bogu

naszemu w gęślech,

jenże pokrywa

6 niebo obłoki i gotuje

ziemi deszcz, jenże wywodzi

w gorach siano

9 a ziele służbie ludzkiej,

jenże daje dobytku

karmią a dzieciom krukowym

12 wzywającym

jego. Nie w mocy konia

wolą będzie mieć
 ani w pieszczeloch męża
 3 lubić się będzie
 jemu. Dobrze lubo
 jest Bogu nad bojącym⟨i⟩
 6 się jego i w nich,
 już dufają na miłosierdzie
 jego. Chwała
 9 Ołcu etc. **Pieśń:**
 Se mnać imam stroża
 ciała mego anjoła bożego.
 12 **Capitulum:** Panie,
 jen siedzisz na

5: *nad bojącymi się jego:* V: (beneplacitum est Domino) super timentes (eum), Fl, Puł i Kr: *nad bojącym⟨i⟩ się.*
 — **12:** *Panie:* wyraz dodany przez kopistę, V: qui sedes super Cherubim.

cherubin, przez zasłużenie
anioła mego

- 3 poruszy moc twoją i
przydźi, aby zdrowo uczynił
ciało moje i duszę
6 moją. Bogu dzięka.

Wirszyk: *Anjołowi *swemu

Bog kazał o tobie, aby

- 9 cie *strzegł na wszytkich
drogach twych. **Modlitwa:**

Pomoży, miłosierny

- 12 Boże, abych
miłości twej więcsze

1: *przez zasłużenie anjoła mego:* dodane przez kopistę w miejsce części w. psalmu, V: (qui sedes super Cherubim) manifestare coram Ephraim, Benjamin et Manasse: (excita potentiam tuam). — **4:** *aby zdrowo uczynił ciało moje i duszę moją:* indywidualny przekład kopisty, V: ut salvos facias nos, Fl, Puł: *aby zbawiony* (Kr: *zbawione*) *uczynił nas.* — **7:** *anjołowi swemu:* niedokł., V: angelis suis, Fl: *anjełom twojim*, Puł, Kr: *anjołom swym.* — **8:** *Bog:* wyraz dodany przez kopistę, V: (angelis suis) mandavit de te; — *aby cie strzegł:* niedokł., V: ut custodiant te, Fl: *bychą strzegli ciebie*, Puł: *aby cie strzegli*, Kr: *aby strzegli ciebie.*

dobroci przyjęła. Błogosławionego

anjoła mego,

3 któryż mi jeś ku stroży
dał, obrzędzi nabożne[go]⟨mi⟩
modlitwami ćcić.

6 Amen. **Suffragia:**

Święty Michale, święty

Gabryjele, święty Rafaele,

9 nawyszy posłowie i wszytcy
święci boży, modlcie

sie za mną przed obliczym

12 bożym. **Wirszyk:** Przed
obliczym anjelskim piac

będę tobie, Boże moj, i
spowiadać się będę imieniu
3 świętemu twemu.

Modlitwa:

Wiekuiesty, nam, Boże,
6 twego smiłowania
użyczy pomocy, jimiż
pomocami i anjelskich
9 użyczyłeś nie przestać
pomocy przez Jesukrysta,
Boga naszego. Amen.
12 Poczyna się **dziewiąta**
godzina. Mow **Pacierz**

1: *Boże moj, i:* dodane przez kopistę, zob. kom. k. 119v w. 5.

naprzody, **Zdrowa Maryja.**

Boże, na pomoc

3 mi przystoj,

Panie, ku pomocy mi

pośpieszaj sie! Chwała

6 Oćcu i Synu. **Imna:**

Anjołem mym strożem

daleko odpędź *wszytko*

9 niepodobieństwo nieprzyjaciela.

Czystem sercem

i ciałem ku rajowi wroci

12 twoją samą miłością. Chwałę

Oćcu słodkimi pojmy

głosmi, chwałę Jesukrystowi,
chwałę Uciesznikowi,
3 jen jest w Trojcy jedyny przed
wiekiem. Amen. **Psalm:**
Chwali, Jerusalem,
6 Boga, chwal Boga twego,
Syjon, bo śćwirdził
zamki wrot twych, błogosławił
9 synom twoim
w tobie. Jenże postawił
kraje twoje pokojem
12 a tukiem żyta nasycyca

cie, jenze wypuszcza
mowę swoją ziemi,
3 rychło bieży mowa jego,
jenze daje śnieg
jako wełnę, mgłę jako
6 popioł rozsypa, puszcza
kryształ swój jako skiby.
Przed obliczym zimności
9 kto ścirpi? Wypuści
słowo swe i rozpuści
je, d[a]mie duch
12 jego i popłyną wody.

Jenże zjawia słowo
 swe Jakobowi, ⟨sprawiedliwości⟩ a sądy
 3 swe Israhel, nie uczynił
 tako wszej postaci
 a sądow swych nie wzjawił
 6 jim. Chwała Oćcu
 i Synu etc. **Capitulum:**
 Panie, jen siedzisz
 9 na cherubin, przez
 zasłużenie anjoła mego
 poruszy moc twą
 12 i przydzi, aby zdrowo uczynił
 ciało moje i duszę

2: *sprawiedliwości*: uzupełnione według tekstu łac., V: (qui annunciat verbum suum Iacob,) iustitias (et iudicia sua Israel), Fl: *jenże zjawia słowo swoje Jakobowi, prawo⟨ty⟩ a sądy swoje Izrahel*, Puł: *jenże zjawia słowo swoje Jakobowi a sądy swoje Israhel*, Kr: *jenże zwiastuje słowo swoje Jakobowi, sprawiedliwości i sądy swoje Izraelowi*. — **9:** *przez zastużenie anjoła mego*: dodane przez kopistę, zob. kom. k. 131r w. 1. — **13:** *aby zdrowo uczynił ciało moje i duszę moję*: indywidualny przekład kopisty, zob. kom. k. 131r w. 4.

moję. Bogu dzięki.

Wirszyk: Błogosław

3 anjoła mego, Panie, napęlniaję
we mnie wolę

jego. **Modlitwa:**

6 Gospodnie, jenże
na pomoc człowieczego
rodzaja niebieską

9 pospołu i ziemską
część świata robiącego
nawiedzasz, proszę

12 ciebie, wirzchnimi pomocami

podeprzy mie
miłościwie przez świętego
3 Michała, przez
świętego Gabryjeła, przez
świętego Rafała, jenże
6 żywiesz i krolujesz
na wiek wiekom. Amen.

Suffragia: Święty Michale,
9 święty Gabryjele,
święty Rafaele, nawyszy
posłowie i wszytscy święci
12 boży, modlcie sie za mną
przed obliczym bożym.

Wirszyk: Przed obliczym
anjelskm piac będę
3 tobie, Boże moj, i modlić
sie będę ku kościołu świętemu
twemu, i spowiadać
6 sie będę imieniu twemu.

Modlitwę mow:
Wiekuisty, nam, Panie,
9 twego smiłowania
użyczy pomocy,
jimiż pomocami i
12 anjelskich użyczyłeś
nie przestać pomocy

3: *Boże moj, i:* dodane przez kopistę, zob. kom. k. 119v w. 5.

przez Jesukrysta, Boga
naszego. Amen.

3 **Nieszpor** poczyna sie.
Nampirwej mowcie
Pacierz i Zdrowa Maryja.

6 Panie, ku pomocy
mi przystoj, Boże,
ku pomocy mojej

9 pośpieszaj *sie!* Chwała
Oćcu i Synu. **Psalmus:**
Chwalić cie będę,

12 Boże, we wszem sercu

8: *ku pomocy:* poprawione według tej samej modlitwy z k.
107r w. 3, V: ad adiuvandum (me festina).

mojem, bo słyszał jeś
wszytka słowa ust mojih.

- 3 Przed oczyma
anjelskima piąc będę
tobie, pokłonię sie ku
6 kościołu świętemu
twemu i chwalić będę
imię tve na miłosierdzie
9 tve i prawdę
twa, bo uwielbił jeś
nade wszystko imię tve
12 święte. W ktorykoli
dzień wzowę cie, *usłyszysz

13: *usłyszysz mie*: niedokł., V: (in quacumque die invocavero te,) exuadi me, Fl: *usłyszysz mie*, Puł i Kr: *wysłuchaj mie*.

mie, rozmnożysz
 w duszy mej moc. *Chwalić
 3 cię *będą, Panie,
 wszyscy krolowie ziemie,
 bo słyszeli wszytka słowa
 6 ust twojich, by[chmy]
 piali na drogach bożych,
 bo wielka jest chwała
 9 boża, bo wysoki
 Bog a śmierne
 ogląda i [z] wysoka od
 12 daleka znaje. Będęli
 chodzić weśrzod zamęta,

2: *chwalić cię będą* (Fl i Puł tak samo): niedokł., V: *confiteantur tibi*, (Domine, omnes reges terrae), Kr: *chwałę niechaj dawają tobie*. — **6:** *by piali*: poprawione według tekstu łac., V: *et cantent* (in viis Domini), Fl: *bychą piali*, Puł: *a piac będą*, Kr: *i śpiewać będą*. — **11:** *i wysoka*: poprawione według tekstu łac., V: (quoniam excelsus Dominus...) *et alta a longe cognoscit*, Fl i Puł: *a wysoka od daleka znaje*, Kr: *a wysokie z daleka poznawa*.

- *oświecisz mnie,
 a na gniew nieprzyjacielow
 3 moich wciągnął
 ⟨jeś⟩ rękę twoją i
 zbawiona mnie uczyniła
 6 prawica twoja. Bog
 opłaci za mnie. Boże,
 miłosierdzie twe na
 9 wieki, działa rąk twojich
 nie gardzi. Chwała
 Ołcu etc. **Pieśń:**
 12 Se mnać imam stroża
 ciała mego anjoła bożego.

1: *oświecisz*: indywidualny przekład kopisty, V: (si ambulavero in medio tribulationis,) vivificabis (me), Fl, Puł i Kr: *ożywisz*. — **3:** *wciągnął jeś*: poprawione według tekstu łac., V: *extendisti* (manum tuam), Fl: *wściągnął jeś*, Puł: *rozciągnąłś*, Kr: *roszyrzyłś*.

Capitulum: Święty

anjele boży, strożu

3 ciała mego i duszy

mej, odejmi me i

przymi w mirze duch

6 moj i oferuj Świętej

Trojcy w korze anjelskim.

Bogu dzięki.

9 **Imna:** Anjołem

strożem mym daleko

odpędź wszystko

12 niepodobieństwo nieprzyjaciela.

Czystym sercem

i ciałem ku rajowi
wroci samą twą miłością.

- 3 Chwałę Ołcu słodkimi
pojmy głosmi, chwałę Jesukrystowi,
chwałę Uciesznikowi,
6 jen jest w Trojcy
jedyny przed wiekiem. Amen.

Wirszyk: Anjołom swym

- 9 Bog kazał o tobie, aby cię
strzegli we wszecch drogach
twych. **Magnificat:**
12 Wielbi dusza moja
Boga. I weselił

sie duch moj w Bodze, zbawieniu
mem, iże
3 obejrzał pokorę dziewki
swej. Owo tegodla błogosławioną
mnie rzeką
6 wszyscy rodzajowie, iże
uczynił mnie wielikie,
jenże mocen i święte
9 imię jego i miłosierdzie
jego od pokolenia
w pokolenie bojącym
12 jego. Uczynił moc w ramieniu

11: *w pokolenie:* V: (a progenie) in progenies.

swem, rozproszył
 pyszne *myśli serca
 3 jich, zsadził mocne
 z stolca i powyszył pokorne,
 łącz(n)ące napełnił
 6 dobroci, a bogate
 opuścił w prozność.
 Przyjął Israhel dziecię
 9 swe, wspomniął miłosierdzia
 swego, jako
 mówił jest ku oćcom
 12 naszym, Abramowi i nasieniu
 ⟨jego⟩ na wieki. Chwała

2: *myśli*: niedokł., V: (dispersit) superbos mente (cordis sui). — **13:** *jego*: uzupełnione według tekstu łac., V: (et semini) eius.

Oǳu i Synu, i Duchu
Świętemu etc. **Wirszyk:**

- 3 Święty anjele, strożu ciała
mego i dusze me, miłościwym
uwieselenim odejmi
6 duszę moję, kiedy sie
ubierze część złych duchow,
aby ją wydarli. Panie, wysłuchaj
9 modlitwę moję i
głos moj ⟨niechaj⟩ k tobie przydzie.
Modlitwa: Gospodnie,
12 jenżeś mi

10: *niechaj*: uzupełnione według tej samej modlitwy z k.
41r, zob. kom. k. 31v w. 8.

dał anjoła twego stroża,
użyczy ⟨...⟩ a przez jego naświętszą
3 modlitwę w
wieczne wiesele bych
dostojna była wnić przez
6 świętego Michała,
przez świętego Gabryjeła,
przez świętego Rafaela.
9 Amen. **Suffragia:**
Święty Michale, święty
Gabryjele, święty Rafaele,
12 nawyszy posłowie i wszytcy

święci boży, modlcie
za mną przed obliczym bożym.

- 3 **Wirszyk:** Przed obliczym
anjelskim piąć będę
tobie, Boże moj, i pokłonię
6 sie kościołowi świętemu
twemu, i chwalić będę
imię tve. **Modlitwa:**
9 Wiekujisty, nam, Panie,
twego smiłowania
użyczy pomocy,
12 jimiż pomocami i anjelskich

5: *Boże moj, i:* dodane przez kopistę, zob. kom. k. 119v
w. 5.

użyczyłeś pomocy
przez Jesukrysta, Boga
3 naszego. Amen.
Tu sie poczyna **kompleta**.
Naprzod mow **Pacierz**
6 i **Zdrowa Maryja**.
Nawroci nas, Boże,
zbawicielu
9 nasz, i odwroci
gniew twój od nas!
Panie, na pomoc mi
12 przystań, Boże, ku pomocy

mi pośpieszaj
sie! Chwała Ołcu i Synu,
3 i Duchu Świętemu etc.

Psalm: Chwalcie
Boga w świętych
6 jego, chwalcie ji w ówirdzy
mocy jego! Chwalcie
ji w siłach i podług
9 mnostwa wielkości
jego! Chwalcie
ji w źwięce trąby, chwalcie

- ji w łałtarzu i
 w gęślach! Chwalcie
 3 ji w bębnie i w korze <...>!
 Chwalcie ji we zwonkoch
 brzniących, chwalcie
 6 ji we zwonkoch wiesiela!
 Wszelki duch
 chwali Pana. Chwała
 9 Oócu i Synu etc. **Imna:**
 Anjołem mym strożem
 daleko odpędź wszytko

3: *i w korze <...>*: w tym miejscu opuszczony koniec w. psal-
 mu, V: (laudate eum in tympano et choro), laudate eum
 in chordis et organo, Puł, Fl i Kr: *chwalcie ji w bębnie
 i w korze, chwalcie ji w strunach i w organiech.*

niepodobieństwo nieprzyjaciela.

Czystym sercem

3 i ciałem ku rajowi

wroci samą twą miłością.

Chwałę Ołcu słodkimi

6 pojmy glosni, chwałę Jesukrystowi,

chwałę Uciesznikowi,

jen jest w Trojcy jedyny

9 przed wiekiem. Amen.

Capitulum: Proszę,

Panie, podpomozę

1: *nieprzyjaciela*: poprawione według tej samej modlitwy z k. 138r w. 12.

mie w sądny dzień,
 s(p)rawiaję duszę moję,
 3 w sądny dzień uczyn
 przepieczną przed
 obliczym bożym. Bogu
 6 **dzięka. Wirszyk:**
 *Anjołowi *swemu przykazał
 o tobie, aby cie *strzegł
 9 na wszytkich drogach.
Psalmus: Dziś puścisz
 sługę twego,

7: *anjołowi swemu:* niedokł., zob. kom. k. 131r w. 7. — **8:**
aby cie strzegł: niedokł., zob. kom. k. 131r w. 7.

Panie, podług słowa
twego w pokoju,
3 iże widzieli oczy moje
zbawienie tve, cożeś
uczynił przed obliczym
6 wszego luda,
świecę na wzjawienie
poganom i chwałę
9 luda twego Israhel.
Chwała Oćcu i Synu,
i Duchu Świętemu. **Pieśń:**

- Święty aniele boży,
twymi modlitwami
3 pode ćmą skrzydł miłosierdzia
twego zaszczyci mie.
Kyrielejson, Kryste elejson,
6 Kyrielejson. Tu
mow **Pacierz i Zdrową**
Maryją, i Credo.
9 **Wirszyk:** Panie, wysłuchaj
modlitwę moję
i wołanie moje ⟨niechaj⟩ k tobie

11: *niechaj*: uzupełnione według tej samej modlitwy z k. 41r, zob. kom. k. 31v w. 8.

przydzie. **Modlitwa:**

Proszę, miły Panie,

3 abi me, niedostojną

 sługę twą,

 miłosierdzim twym

6 strzegł, abych przezpiecznie

 zawždy twymi

 modlitwami i pomocami

9 podpomożona,

 na tym niniejszym

 świecie nadzieję ⟨imiała⟩ a

na wieki lubieżną
tobie była i zasłużyła
3 sie wieselić. Amen.

Wspomożenie:

Święty Michale, święty
6 Gabryjele, święty Rafaele,
nawyszy posłowie
i wszyscy święci
9 boży, modlcie się za mną
przed obliczym bożym.

Wirszyk: Przed obliczym

anjelski⟨m⟩ piąć będę
tobie, Boże moj, i kłaniać
3 sie będę ku kościołowi
świętemu twemu,
i spowiadać sie będę imieniu
6 twemu. **Modlitwa:**
Wiekuisty,
nam, Panie, twego
9 smiłowania užyczy
pomocy, jimiż pomocami
i anjelskich
12 užyczyłeś nie przestać

2: *Boże moj, i:* dodane przez kopistę, zob. kom. k. 119v w. 5.

146v

pomocy. Amen.

Dokonały się **Godziny**

3 **o włosnym**

anjele przez pisarza

Wacława ubogiego.

6 Wacława.